

# Foundations for Faith

## 信仰的根基

福音性查经材料

Grundlagen des Glaubens

**Basic Christianity**

© Lorraine Fleischman and Virginia Bowen

## 第一课 LESSON ONE Lektion 1

---

### 《圣经》怎样描述上帝

**WHAT IS GOD LIKE ACCORDING TO THE BIBLE?**

**WAS SAGT DIE BIBEL ÜBER GOTT?**

#### 问题讨论 Discussion Question Fragen zur Diskussion

🇨🇳 当你听到或看到“上帝”或者“神”这个名词，你联想到了什么？

🇬🇧 *What do you think of when you see or hear the word "God"?*

🇩🇪 Was denken Sie, wenn Sie das Wort "Gott" hören?

🇨🇳 世界上很多有关神的说法，也有有很多的宗教，但哪一种宗教或说法才是真的？还是每一种都对？抑或根本没有上帝呢？我们凭肉眼看不见上帝，耳朵听不到上帝，手摸不着上帝；除非是上帝显示自己给人，人是没法知道祂甚么的，那么，上帝有没有这样做过呢？

🇬🇧 *There are many ideas about God and many religions in the world. So which one is true? Or will any one of them do? Or after all, is there no real, living God anyway? We can't see, hear or touch God. Unless he reveals himself to us, we cannot know anything about him with certainty. Has he ever done so?*

🇩🇪 Es gibt viele Vorstellungen von Gott und viele Religionen auf der Welt. Welche ist wahr? Oder sind sie alle gleichwertig? Oder gibt es sowieso keinen Gott? Wir können Gott weder sehen, hören noch berühren. Außer wenn er sich uns selbst zu erkennen gibt, können wir nichts mit Bestimmtheit über ihn wissen. Hat er sich je geoffenbart?

🇨🇳 这四课查经材料的目的是，是看看《圣经》所讲有关上帝的事，和上帝与人的关系；这套查经不是强迫任何人去信，而是希望你可以用客观和诚实的态度，去思索《圣经》所说的。

🇬🇧 *The purpose of these four lessons is to see what the Bible says about God and about his relationship with us. This is not to force you to believe, but to consider honestly what the Bible says.*

🇩🇪 Das Ziel dieser vier Lektionen ist, zu sehen, was die Bibel über Gott sagt und über seine Beziehung zu uns. Damit soll Ihnen kein Glauben aufgezwungen werden, sondern nur die Möglichkeit gegeben, ernsthaft darüber nachzudenken, was die Bibel sagt.

🇨🇳 在第一课，我们先看看《圣经》所描述的上帝是怎样的。

🇬🇧 *In this first lesson we will see what the Bible says God is like.*

🇩🇪 In dieser ersten Lektion werden wir sehen, was die Bibel über Gott sagt.

🇨🇳 **注：**《圣经》原文的“神”字，英语《圣经》翻译为 God，中文可以翻译为“神”。但是当传教士来中国传杨基督教的时候，看见国人供奉很多神佛偶像，也有一些人误解基督徒敬拜的神只是众多神祇（gods）之一，多神论是违背《圣经》教训的；所以当时传教士便使用“上帝”这名字来称呼创造天地万物的主宰，以区别民间膜拜的神像，“上帝”意义与“神”同，这名称一直被沿用到现在。现在“神”与“上帝”皆为一般基督徒通用，就是中文《圣经》也同有“神”和“上帝”两种翻译版本，本查经材料中“神”与“上帝”均有使用。

🇬🇧 *The word "God" is commonly translated into "Shen" in Chinese. However, there is another translation is also found in some Chinese Bibles and among Chinese Christians.. When the Christian belief was first introduced in China, many idols were being worshipped. Those idols were called "shen". In order to distinguish the "God" of the Christian belief from that many deities and gods, the term "Shang Di" was used. Now, both terms, "Shen" and "Shang Di" are commonly being used by Chinese Christians. Both names refer to the same God. There are even "Shen" version, or "Shang Di" versions of Chinese Bibles. In this Bible study we will be using both terms.*

🇩🇪 Das Wort „Gott“ wird normalerweise auf Chinesisch mit „Shen“ übersetzt. Es findet sich jedoch noch eine andere Übersetzung in einigen chinesischen Bibeln und unter chinesischen Christen. Als das Christentum zum ersten Mal nach China kam, wurden dort viele Götterbilder angebetet. Diese Götter wurden als „shen“ bezeichnet. Um den Gott des Christentums von den vielen Gottheiten und Göttern zu unterscheiden, benutzte man für ihn den Begriff „Shan Di“. Heute werden beide Wörter, „Shen“ und „Shan Di“, unter chinesischen Christen benutzt. Beide Bezeichnungen beziehen sich auf den gleichen Gott. Es gibt sogar sogenannte „Shen“ oder „Shang Di“ Versionen bei den chinesischen Bibeln. In diesem Bibelstudium verwenden wir beide Begriffe.

# 一. 起初上帝创造天地

## I. IN THE BEGINNING --

创世记 1:1-2:3 **Genesis 1:1 - 2:3** **1. Mose 1,1 - 2,3**

🇨🇳 (阅读的时候, 试想象在这儿出现的上帝是怎样的。)

🇬🇧 *As you read this first part of the Bible, think about what God is like as he appears here.*

🇩🇪 Wenn Sie diesen ersten Abschnitt der Bibel lesen, denken Sie darüber nach, wie Gott sich hier darstellt.

1. a. 🇨🇳 念过这段经文之后, 你对上帝有什么印象? 你怎样形容祂?  
🇬🇧 *What impressions of God do you receive? How would you describe him?*  
🇩🇪 Welchen Eindruck von Gott erhalten Sie? Wie würden sie ihn beschreiben?
- b. 🇨🇳 第 1-5 节用什么动词表达上帝的活动?  
🇬🇧 *What are the verbs which express God's activities in v.1-5?*  
🇩🇪 Mit welchen Verben wird in V. 1-5 beschrieben, was Gott tut?
- c. 🇨🇳 这些动词显示了上帝有什么样的性情和能力? 若上帝真能做了这些, 你怎样形容祂呢?  
🇬🇧 *What do these verbs indicate about God? What would he have to be like in order to do those things?*  
🇩🇪 Was sagen diese Verben über Gott aus? Wie muss er sein, um diese Dinge tun zu können?
- d. 🇨🇳 第 22, 28 节提到神“赐福”, 和第 29, 30 节说到神“赐给”, 这两个动词显示了有关上帝的甚么呢?  
🇬🇧 *This also says God blessed (v.22,28) and gave (v. 29,30). What do those words reveal about God?*  
🇩🇪 Dort stehen auch die Wörter: Gott segnete (V. 22, 28) und gab (V. 29, 30). Was offenbaren diese Wörter über Gott?
- e. 🇨🇳 在这一章经文里, 还有其他有关上帝的形容吗?  
🇬🇧 *Do you notice any other things about God in this chapter?*  
🇩🇪 Sind Ihnen noch andere Dinge über Gott in diesem Kapitel aufgefallen?
2. 🇨🇳 人也可以说话, 可以做东西等, 上帝能做的如何比人能做的更伟大呢?  
🇬🇧 *Man can also speak, make things, etc. How are God's abilities much greater than man's?*  
🇩🇪 Der Mensch kann auch sprechen, Dinge machen usw. Inwiefern sind Gottes Fähigkeiten viel größer als die des Menschen?
3. 🇨🇳 根据《圣经》, 上帝是用什么方法创造万物呢? (看第 3, 6, 9, 14-15 节)  
🇬🇧 *According to the Bible, what was the method God used to create things? (v. 3,6,9, 14-15, etc.)*  
🇩🇪 Was sagt die Bibel über die Art und Weise, wie Gott die Dinge geschaffen hat? (V. 3,6,9,14-15)

4. a.  每次上帝完成一件事，祂感觉这工作怎样？  
 *What did God think of each thing when it was finished? (v.4,10,12,18, etc.)*  
 Was dachte Gott über jedes einzelne seiner Werke, als sie fertig waren?
- b.  你怎样比较上帝和很多时我们作完了一件事之后的感觉呢？  
 *How does this compare with most things we make?*  
 Wie sieht das im Vergleich dazu aus bei den meisten Dingen, die wir machen?
5. a.  从上帝创造的次序来看，你对祂又多了怎样的认识呢？  
 *What do we learn about God from the order in which he made things?*  
 Was lernen wir über Gott durch die Reihenfolge, in der er die Dinge schuf?
- b.  假如在第一天上帝造了人，结果会怎样呢？  
 *What if he had made man first?*  
 Was wäre gewesen, wenn er den Menschen zuerst geschaffen hätte?
6. a.  根据第 1 节，上帝是什么时候创造天地的呢？  
 *According to v.1, when did God make the heavens and the earth?*  
 Wann schuf Gott den Himmel und die Erde (V.1)
- b.  从第 1 节的“起初”两字来看，上帝是何时就已经存在的呢？  
 *What do the words "In the beginning" tell us about God and his existence?*  
 Was sagen uns die Worte "Im Anfang" über Gott und seine Existenz?
7.  上帝用了多少时间创造万物？  
 *How long did it take God to make everything?*  
 Wie lange brauchte Gott, um alles zu machen?

8.
  - a.
    -  你认为哪一点是上帝创造过程中的高潮呢？
    -  *What do you think is the climax of God's creation?*
    -  Was ist Ihrer Meinung nach der Höhepunkt von Gottes Schöpfung?
  - b.
    -  在这记录中，上帝创造人类与创造其他有什么不同呢？
    -  *How is the creation of man different from anything else in this record?*
    -  Inwiefern ist die Erschaffung des Menschen anders als alles andere in diesem Bericht?
  
9.
  - a.
    -  请读约翰福音 4:24，上帝有没有肉身呢？
    -  *Read John 4:24. Does God have a physical body?*
    -  Lesen Sie Johannes 4,24. Hat Gott einen materiellen Körper?
  - b.
    -  既知道上帝是怎样的，当上帝说：“要照我们的形象造人”，你认为人类会拥有上帝的什么特征呢？
    -  *In view of what God is like, and because he said, "Let us make man in our own image," what characteristics would you expect man to have?*
    -  Angesichts dessen, wie Gott ist, und weil er gesagt hat: "Lassst uns Menschen nach unserem Bilde machen", welche Eigenschaften würden Sie beim Menschen erwarten?
  - c.
    -  人类有哪些方面是象上帝的呢？
    -  *In what ways is man like God?*
    -  In welcher Weise ist der Mensch Gott ähnlich?
  
-  **注：**《圣经》在约翰福音 4:24 说：“上帝是个灵”，所以人与上帝是有区别的，人有肉体，而上帝没有肉体，故此人“是上帝的形象”的意思，不是指人的容貌或形状与上帝相似，而是，人俱有上帝的特征或性格，其中最基本的，就是人有自由的意志。（一个能够有意义地作道德的选择的能力。）
  -  *The Bible says "God is spirit" (John 4:24), so we are different from him in that we have physical bodies though he does not. Being in his image means having personality, the basic characteristic of which is a free will (an ability to make meaningful moral choices.)*
  -  Die Bibel sagt, "Gott ist Geist" (Joh. 4,24). Wir unterscheiden uns also darin von ihm, dass wir einen materiellen Körper haben und er nicht. Nach seinem Bild geschaffen zu sein bedeutet, eine Persönlichkeit zu haben, deren grundlegendes Kennzeichen der freie Wille ist (die Fähigkeit, sinnvolle moralische Entscheidungen zu treffen.)
  
10.
  -  有些人看了这一章圣经便说：“上帝很像人”；究竟是“上帝像人”还是“人像上帝”呢？这两种说法表示我们对上帝的认知有什么不同呢？
  -  *Some people read this chapter and think, "God is like man." How is our understanding of God different if we think "God is like man" instead of "man is like God"?*
  -  Manche Menschen lesen dieses Kapitel und denken "Gott ist so ähnlich wie der Mensch". Was ist der Unterschied, ob wir denken "Gott ähnelt dem Mensch" anstatt "Der Mensch ist Gott ähnlich"?

🇨🇳 假若我们认为“上帝像人”，就是觉得上帝好像人类一样的有限，持有这个想法就很难相信上帝真有能力可以创造宇宙万物；但是，如果我们了解到人类只是酷像上帝的复制品而已，那么我们不但开始明白上帝的伟大，也可以更容易明白《圣经》了。

🇬🇧 *If we think of God as being like man, we tend to think of him having human limitations, and it is difficult to believe that he could create the universe. But if we remember that we are only extremely limited replicas of the God who made us, we can begin to understand how great he is, and also to understand the rest of the Bible.*

🇩🇪 Wenn wir denken, dass Gott dem Menschen ähnlich ist, neigen wir dazu zu glauben, dass er menschliche Grenzen hat, und es fällt schwer zu glauben, dass er das Universum geschaffen hat. Aber wenn wir uns daran erinnern, dass wir nur sehr begrenzte Ebenbilder unseres Schöpfers sind, dann können wir anfangen zu begreifen, wie groß er ist, und auch den Rest der Bibel verstehen.

11. 🇨🇳 比较一下《圣经》启示的上帝与以下其他有关上帝的说法的区别。

🇬🇧 *Consider how the God revealed in the Bible is different from some of the other ideas people sometimes have about God.*

🇩🇪 Denken Sie darüber nach, inwiefern sich der Gott der Bibel von den Vorstellungen unterscheidet, die manche Menschen von Gott haben.

- a. 🇨🇳 有些人认为上帝只是人想象出来的产品，所以觉得上帝只是“信则有不信则无”，请比较这个说法与《圣经》的说法。

🇬🇧 *Some people think God is a product of our own minds: "If you believe he exists, he does; if you don't, he doesn't." Compare this idea with the God of the Bible.*

🇩🇪 Manche Menschen meinen, dass Gott ein Produkt unserer eigenen Gedanken ist: "Wenn du daran glaubst, dass es ihn gibt, dann gibt es ihn, wenn du nicht daran glaubst, dann gibt es ihn nicht." Vergleichen Sie diese Idee mit dem Gott der Bibel.

- b. 🇨🇳 另一个观念是看上帝为一件工具，在有急难祷告上帝，祂就来帮助，困难过了，就把上帝抛诸脑后，例如：要考大学入学试之前，便诚心祷告求上帝帮忙有好成绩；又假如家人有病，就祷告求上帝医治，可是平时没什么需要的时候，便把上帝忘记。怎样比较这个观念跟《圣经》的上帝呢？

🇬🇧 *Another idea is that God is there only to answer our prayers when we need help. For example, we may pray when we are about to take the college entrance exam or when a family member is very sick. But when we don't need him we think we can forget about him. How does this compare with the God of the Bible?*

🇩🇪 Eine andere Vorstellung ist, dass Gott nur dazu da ist, um auf unsere Gebete zu antworten, wenn wir Hilfe brauchen. So beten wir vielleicht z.B. wenn wir ein Examen vor uns haben oder ein Familienmitglied krank ist. Aber wenn wir ihn nicht brauchen, meinen wir, ihn vergessen zu können. Wie passt das zum biblischen Gottesbild?

12. 🇨🇳 创世记第一章所介绍的上帝是活生生，有个性和性格的，祂创造宇宙万物和人类。

🇬🇧 *Genesis 1 presents God as a living person who created the whole universe as well as the first human beings.*

🇩🇪 Das erste Buch Mose Kap. 1 beschreibt Gott als eine lebendige Person, die das ganze Universum und auch die ersten Menschen geschaffen hat.

- a.  在如此的上帝的前面，你怎样形容人的位置呢？  
 *How would you describe man's position in relation to a God like that?*  
 Wie würden Sie die Position des Menschen in Bezug zu solch einem Gott beschreiben?
- b.  人对上帝应该持有怎样的态度呢？  
 *What attitudes should we have toward him?*  
 Welche Einstellung sollten wir ihm gegenüber haben?

 创世记第一章描述的上帝不是被造者，而是创造者，祂是活生生的，有个性和性格的，祂是一切生命的源头。让我们在以下的经文里，看看这位上帝究竟跟人类有没有关系吧。

 *The God we have seen in Genesis 1 is not a created being, but the Creator of all things. He is a living person and the source of all life. Let's see what the Bible says about whether this Creator has any relationship with us now.*

 Der Gott, den wir in Genesis 1 kennen gelernt haben, ist selbst kein Geschöpf, sondern der Schöpfer aller Dinge. Er ist eine lebende Person und der Ursprung allen Lebens. Lassen Sie uns nun betrachten, ob dieser Schöpfer zu uns in irgend einer Beziehung steht.

## 二. 上帝与我 (诗篇 139 Psalm 139)

### II. GOD AND ME GOTT UND ICH

 很多宗教都是人寻找神，或是人寻找某些东西；然而根据《圣经》，上帝却是主动的寻找人，这首诗把这点清楚地说出来。

 *In most religions man is seeking God or seeking "something." According to the Bible, God is seeking man. That can be seen clearly in this psalm. (Psalm means "song".)*

 In den meisten Religionen ist der Mensch auf der Suche nach Gott oder nach "irgend etwas". Die Bibel sagt, dass Gott auf der Suche nach dem Menschen ist. Das wird im folgenden Psalm ganz deutlich (Psalm bedeutet "Lied")

#### 诗篇 139:1-6 Psalm 139:1-6

(阅读这篇诗的时候，留意上帝对“我”的认识.)

*As you read these verses, look for what God knows about "me."*

Wenn Sie diese Verse lesen, achten Sie darauf, was Gott über "mich" weiß.

- 1.
- a.  在这几节里，试列出上帝知道我的甚么事情。  
 *In these verses, list the specific things that God knows about me.*  
 Listen Sie anhand dieser Verse die einzelnen Dinge auf, die Gott über mich weiß.
- b.  这些事情在你的生活上占多大成分？  
 *How much of your life do these things include?*  
 Welchen Anteil Ihres Lebens umfassen diese Dinge?



2.

- a.  第 5 节，作者与这位知道他如此多的上帝有什么接触？  
 *In verse 5, what contact is made between this person and the God who knows so much about him?*  
 Welche Verbindung wird in Vers 5 hergestellt zwischen diesem Menschen und dem Gott, der so viel über ihn weiß?
- b.  当别人把手搭在你的肩上，你有哪些不同的感觉？ 什么情况会是好的感觉，什么情况会是不舒服的感觉？  
 *What different kinds of feelings can you have when someone puts a hand on your shoulder? Under what circumstances are those feelings positive/negative?*  
 Welche unterschiedlichen Gefühle kann es in einem hervorrufen, wenn jemand einem die Hand auf die Schulter legt? Unter welchen Umständen sind diese Gefühle positiv/negativ?

诗篇 139:7-12 **Psalm 139:7-12**

-  (念这段的时候，留意作者对那位完全知道他的上帝将手放在他上面的反应。)  
 *As you read this passage, look for the way this man reacted to the fact that God knew him completely and laid his hand on him.*  
 Achten Sie beim Lesen dieses Textes auf die Art, wie dieser Mann auf den Umstand reagiert, dass Gott ihn vollständig kennt und seine Hand auf ihn legt.
- 3.
- a.  作者对于那透彻知道他的上帝，有怎样的回应？  
 *What is the writer's reaction to God's knowing him so well?*  
 Wie reagiert der Schreiber darauf, dass Gott ihn so gut kennt?
- b.  他想到了那几种逃避的方法？  
 *What possibilities of escape does he think of?*  
 An welche Fluchtmöglichkeiten denkt er?
- c.  为什么这些地方都不能逃离上帝？ 从这里看，我们对上帝的特性又认识多了什么？  
 *Why do those places of escape from God fail? What further characteristic of God does this reveal?*  
 Warum taugen diese Orte nicht zur Flucht vor Gott? Welche weitere Eigenschaft Gottes wird daran deutlich?
- d.  现代人用什么方法去逃避上帝呢？  
 *What are some of the ways we try to escape from God today?*  
 Auf welche Weisen versuchen wir heute, vor Gott zu fliehen?

4.

- a.  从 1-12 节来看，你觉得上帝对作者的态度是善意还是恶意的？  
 *In verses 1 to 12, do you think God has a positive or negative attitude towards the person who is writing?*  
 Ausgehend von den Versen 1 bis 12, meinen Sie, dass Gott eine positive oder eine negative Haltung gegenüber dem Schreiber hat?

- b.  5, 10 节, 上帝的手要作什么?  
 *What does God want to do with his hand? (v. 5,10)?*  
 Was möchte Gott mit seiner Hand machen (V5, 10)?
- c.  作者对上帝有甚么想法和感觉?  
 *How does the writer think and feel about God?*  
 Was denkt und fühlt der Schreiber über Gott?
- d.  为什么一个持有好像作者这种态度的人, 上帝很难带领他呢?  
 *Why would it be difficult for God to lead a person who was thinking and feeling as the writer does?*  
 Warum würde es für Gott schwierig sein, einen Menschen zu leiten, der so denkt und fühlt wie der Schreiber?

诗篇 139:23, 24 **Psalm 139:23-24**

- 5.
- a.  从 23, 24 节来看, 作者的态度有什么的改变?  
 *What change do you find in the writer's attitude in verses 23-24?*  
 Welche Veränderung in der Einstellung des Schreibers findet sich in den Versen 23 bis 24?
- b.  他现在向上帝求什么?  
 *What is he now asking from God?*  
 Was erbittet er nun von Gott?
- c.  这儿跟他在第 7-12 节做的有什么不同?  
 *How is this different from what he was seeking in verses 7-12?*  
 Inwiefern ist das anders, als wonach er in den Versen 7-12 gesucht hat?
- d.  你认为是什么改变了他呢?  
 *What do you think could have made this change in him?*  
 Was hat Ihrer Meinung nach diese Veränderung in ihm bewirkt?
- e.  既然上帝已经完全知道他了, 你觉得为什么他还要求上帝更多知道他和鉴察他?  
 *Since God already knows everything about him, why do you think the writer asks God to know him and search him even more?*  
 Wenn Gott bereits alles über ihn weiß, warum bittet Ihrer Meinung nach der Schreiber dann Gott, ihn noch weiter zu erforschen?

 我们对上帝也会像这作者有两个不同的反应: 一是逃避上帝, 另一是请上帝带领。你愿意像他在第 23-24 节的第二个反应请上帝带领你吗? 如果愿意的话, 请你用几分钟把你的心意告诉上帝。

 *We can have the same reactions as the writer--either try to run away or ask God to lead us. Would you like to ask God to lead you as the writer does in verses 23 and 24? If so, take a few moments now to tell him whatever you are thinking.*

 Wir können die gleichen Reaktionen haben wie der Schreiber - entweder versuchen, vor Gott weg zu laufen oder ihn bitten, uns zu führen. Würden Sie Gott gern darum bitten, Sie zu leiten, so wie der Schreiber es in den Versen 23 und 24 tut? Wenn das so ist, nehmen Sie sich nun ein paar Augenblicke, um ihm zu sagen, was sie gerade denken.

### 三. 总结:

#### III SUMMARY ZUSAMMENFASSUNG

🇨🇳 根据《圣经》：上帝是万物的创造者，全能，全知，全在，祂关顾我们，愿意带领我们。但如果上帝真的存在，为什么世界是这个样子？第二课将会讨论这个问题。

🇬🇧 *According to the Bible, God is the Creator who is almighty, all-knowing, and present everywhere, and who cares about us and wants to lead us. But if he really does exist, why is the world in this condition? We will consider that question in the next lesson.*

🇩🇪 Gemäß der Bibel ist Gott der Schöpfer, allmächtig, allwissend und allgegenwärtig, der sich um uns sorgt und der uns führen möchte. Aber wenn er tatsächlich existiert, warum befindet sich die Welt dann in diesem Zustand? Mit dieser Frage werden wir uns in der nächsten Lektion beschäftigen.

#### 经文建议: Text-Vorschlag:

🇨🇳 下次查经之前，先阅读创世记第 2 和 3 章，和罗马书 1:18-32。

🇬🇧 *It is suggested that before then you read Genesis 2 and 3, and Romans 1:18-32.*

🇩🇪 Wir schlagen vor, dass Sie zuvor Genesis 2 und 3 und Römer 1,18-32 lesen.

🇨🇳 假如你想在圣经里读更多关于上帝，可以看看诗篇 103 和以赛亚书 40 章。

🇬🇧 *If you want to read more about what God is like, Psalm 103 and Isaiah 40 are interesting.*

🇩🇪 Wenn sie mehr darüber lesen möchten, wie Gott ist, sind Psalm 103 und Jesaja Kap. 40 interessant.

## 第二课 LESSON TWO LEKTION 2

🇨🇳 既然有上帝存在，为什么世界是这个样子呢？

🇬🇧 IF GOD EXISTS, WHY IS THE WORLD IN THIS CONDITION?

🇩🇪 WENN ES GOTT GIBT, WARUM IST DIE WELT DANN IN DIESEM ZUSTAND?

🇨🇳 简略复习第一课对上帝的认识。

🇬🇧 Review briefly some of the things you learned about the God of the Bible from the first study.

🇩🇪 Erinnern Sie sich kurz an das, was Sie in der ersten Lektion über den Gott der Bibel gelernt haben.

🇨🇳 创世记 1:31 说上帝造的每一样都是“很好”，可是现在的世界好像并不符合这个描写，那个“好的世界”到哪里去呢？如果上帝是全知，也关心人类，为什么祂不停止罪恶、战争和罪案？难道上帝没有能力去控制祂所创造的吗？让我们看看《圣经》怎样解释这个问题吧。

🇬🇧 Genesis 1:31 says that everything God created was "very good," but our world today doesn't fit that description. What happened to the "good" world? If God knows everything and cares, why doesn't he stop the evil rampant in the world, such as wars and crime? Has he become powerless to control what he made? Let's see how the Bible explains this problem.

🇩🇪 In Genesis 1,31 steht, dass alles, was Gott schuf, „sehr gut“ war, aber unsere Welt heute entspricht nicht mehr dieser Beschreibung. Was ist mit der „guten“ Welt passiert? Wenn Gott alles weiß und es ihm nicht gleichgültig ist, warum setzt er dem Bösen in der Welt, wie Kriege und Verbrechen, kein Ende? Hat er keine Macht mehr über das, was er geschaffen hat? Lassen sie uns sehen, wie die Bibel dieses Problem erklärt.

### 一 🇨🇳 一个好世界（创世记 2 章 Genesis 2）

#### I. 🇬🇧 THE GOOD WORLD

#### 🇩🇪 DIE GUTE WELT

创世记 2:4-25 Genesis 2:4-25

🇨🇳 这章描写那个“很好”的世界，读 2:4-25 的时候，留意那些好的事物。

🇬🇧 This chapter describes that "very good" world. As you read 2:4-25, notice the things which are good about it.

🇩🇪 Dieses Kapitel beschreibt jene „sehr gute“ Welt. Wenn Sie Kap. 2, 4-25 lesen, achten Sie auf die Dinge, die daran gut sind.

1. a. 🇨🇳 设想你要把 8-15 节形容的伊甸园绘成一幅图画，你的图画里面有什么？

🇬🇧 If you were painting a picture of Eden as described in verses 8-15, what would you include?

🇩🇪 Wenn Sie ein Bild vom Garten Eden malen sollten, wie er in Vers 8-15 beschrieben wird, was würden Sie darauf festhalten?

b. 🇨🇳 是什么使伊甸园成为一个好的住处？

🇬🇧 What made Eden a good place in which to live?

🇩🇪 Was machte Eden zu einem Ort, an dem es sich gut leben ließ?

🇨🇳 按：底格里斯河与幼发拉底河在伊拉克国境内，现在仍然沿用该名

🇬🇧 *Note: The Tigris and Euphrates Rivers still use the same names and are located in the country of Iraq.*

🇩🇪 Hinweis: Die beiden Flüsse Tigris und Euphrat tragen heute noch die gleichen Namen und liegen im Gebiet des heutigen Irak.

2. a. 🇨🇳 那两个人怎样打发时间？

🇬🇧 *What do you notice about the two humans and the way they spend their time?*

🇩🇪 Was fällt Ihnen bezüglich der beiden Menschen auf und wie sie ihre Zeit verbringen?

b. 🇨🇳 他们工作的职责包括什么？（参考 1:26, 28）

🇬🇧 *What did their responsibilities include? (see also 1:26,28)*

🇩🇪 Worin bestanden ihre Aufgaben? (vgl. auch Kap. 1,26,28)

c. 🇨🇳 你觉得他们的生活闷吗？为什么？

🇬🇧 *Do you think life was boring for them? Why?*

🇩🇪 Denken Sie, das Leben war langweilig für sie? Weshalb?

d. 🇨🇳 从 20-25 节来看，你怎样形容这对夫妇的感情？

🇬🇧 *From what you see in verses 20-25, how would you describe the relationship the first couple had with one another?*

🇩🇪 Wenn Sie sich die Verse 20-25 anschauen, wie würden Sie die Beziehung dieses ersten Paares zueinander beschreiben?

3. a. 🇨🇳 现在，大多数人觉得自己跟这创造人的上帝没有甚么关系，很多人甚至不承认祂的存在；在这段经文中，你看到上帝与祂所造的人之间是一种怎样的关系呢？

🇬🇧 *In today's world most people seem to have no relationship with this God who made man. Many do not even recognize his existence. In this passage what kind of relationship do you see between God and the people he made?*

🇩🇪 In der heutigen Welt scheinen die meisten Menschen keine Beziehung zu diesem Schöpfergott zu haben. Viele glauben noch nicht einmal an seine Existenz. Welche Beziehung zwischen Gott und seinen Geschöpfen sehen Sie in diesem Text?

b. 🇨🇳 人是怎么来到这个美丽的地方的？（15 节）

🇬🇧 *How did man come to live in this beautiful spot? (v.15)*

🇩🇪 Wie kam der Mensch an diesen wunderschönen Ort? (V.15)

c. 🇨🇳 他怎样找到这份好工作？（19 节）

🇬🇧 *How did he find satisfying work to do? (v.19)*

🇩🇪 Wie fand er diese befriedigende Aufgabe? (V.19)

d. 🇨🇳 他又怎样找到这位合适的太太？（20-22 节）

🇬🇧 *How did he find just exactly the right wife? (v.20-22)*

🇩🇪 Wie fand er die genau passende Frau? (V.20-22)

e. 🇨🇳 上帝把园中的走兽带到亚当前面，是希望亚当做什么？（19 节，及 1:26, 28）

🇬🇧 *Although God put Adam in the garden and brought the animals to him, what did he expect him to do? (v.19. Also 1:26,28)*

🇩🇪 Gott setzte Adam in den Garten und brachte ihm die Tiere, aber was erwartete er von ihm? Was sollte er tun? (V. 19; auch 1,26,28)

🇨🇳 注：这儿我们可以看到，虽然上帝满有能力，也关心祂所造的人类，但却没有规定他们的“命运”，反而赐给人类思想和意志，期望人类好好的使用。因为是人类，而不是上帝，管理万物治理全地。当亚当为百兽起名的时候，上帝甚有兴趣要看看他为它们取什么名字，见 19 节。

🇬🇧 Note: This shows that although God influenced and cared for his creation, it was not like "fate." He made man similar to himself with minds and wills, and he expected them to use them. They, not God, were to "rule" the living creatures and "subdue" the earth. When Adam named the animals, God was even interested to see what names he would choose v.19.

🇩🇪 Hinweis: Das zeigt, dass Gott seine Schöpfung beeinflusste und für sie sorgte, aber nicht wie „das Schicksal“. Er hatte den Menschen nach seinem Vorbild geschaffen, mit eigenem Verstand und Willen, und er erwartete, dass die Menschen sie benutzten. Sie, nicht Gott, sollten die lebendigen Geschöpfe „beherrschen“ und die Erde „untertan machen“. Als Adam den Tieren Namen gab, war Gott sogar gespannt darauf, welche Namen er wählen würde (V.19).

4. a. 🇨🇳 留意在第二章的时候上帝的名字加长了些，在 2:4 以后上帝被称为什么？

🇬🇧 Notice that something is added to God's name in chapter 2. What is he called in 2:4 and following?

🇩🇪 Achten Sie darauf, dass in Kapitel 2 dem Namen Gottes etwas hinzugefügt wird. Wie wird er in 2,4 und im Folgenden genannt?

🇨🇳 注：《圣经》旧约原文是希伯来语。中文《圣经》音译上帝的名字为“耶和华”，较现代的中文译本也有意译为“主”；英语《圣经》有翻译此音为“Yahweh”或“Jehovah”，比较现代的英语译本多意译为“LORD”。犹太人通常用“LORD”来代替“耶和华”以示尊敬上帝的圣名。“耶和华”原意为“我是”（I AM），是神的自称；当摩西问上帝的名字叫什么，上帝回答说：“我是自有永有的” 见出埃及记 3:13-14。

🇬🇧 Note: The Old Testament was written mostly in Hebrew. The actual Hebrew name that is used here is "Yahweh" (sometimes translated as Jehovah.) The Chinese Bible transliterates the name of God as "Jehovah". Some modern Chinese Bible translates as "Lord". In order to show respect for God's name, the Jewish people always substituted the word "LORD" in place of Yahweh. Many modern Chinese and English translations follow this example and use the word "LORD".

The name Yahweh comes from the words "I AM." (Exodus 3:13-14.) This name is the one God used to describe himself. The Chinese translation of Exodus 3:13-14 gives us insight into the real meaning of this name - "I am self-existing and forever existing."

🇩🇪 Hinweis: Das Alte Testament wurde hauptsächlich auf Hebräisch verfasst. Der hebräische Name, der hier verwandt wird, ist „Jahwe“ (in manchen Übersetzungen mit „Jehova“ wiedergegeben) Die chinesische Bibel transliteriert den Namen Gottes als „Jehova“. Einige moderne chinesische Übersetzungen verwenden den Begriff „Lord“. Um dem Namen Gottes Respekt zu erweisen, verwendeten die Juden immer das Wort „Herr“ anstelle von Jahwe. Viele moderne chinesische und englische Übersetzungen folgen diesem Beispiel und verwenden das Wort „Herr“.

Der Name „Jahweh“ kommt von „Ich bin“ (Exodus 3,13-14). Diesen Namen hat Gott verwendet um sich selbst zu beschreiben. Die chinesische Übersetzung zeigt uns die wahre bedeutung: „Ich existiere selbst und immer“.



- b.  这个名字强调了上帝与人之间有甚么区别？  
 *What differences between God and man does this name emphasize?*  
 Welche Unterschiede zwischen Gott und Mensch werden durch diesen Namen betont?
5. a.  在 2:16, 17 上帝给了一条命令，为什么祂有权给亚当命令？  
 *God gives a command in Genesis 2:16 and 17. Why does God have the right to give this command to Adam?*  
 Gott erteilt in Genesis 2,16 und 17 einen Befehl. Warum hat Gott das Recht, Adam diesen Befehl zu geben?
- b.  这个命令中有什么是他可做的？有什么是他不可做的？  
 *What is the positive part of God's command in verses 16,17? the negative part?*  
 Was ist der positive Teil von Gottes Befehl in den Versen 16 und 17? Der negative Teil?
- c.  违背命令有什么后果？  
 *What will be the result of disobedience?*  
 Was wird die Folge des Ungehorsams sein?
- d.  什么时候死亡会发生？  
 *When will death happen?*  
 Wann wird es den Tod geben?
- e.  回顾一下上帝赐给亚当和夏娃的一切，和上帝与他们的关系，又回顾一下他们既然从上帝领受了这一切，他们对上帝应有何等的尊敬；从这角度看，你认为上帝这命令（2: 16, 17）是否难以遵守呢？为什么？  
 *Review the things that the Lord has given to Adam and Eve and the relationship he had with them. Also review what kind of respect they should show to the one who has given them these things. In light of all this, do you think the command God gave (2:16+17) would be easy to obey? Why?*  
 Erinnern Sie sich an die Dinge, die der Herr Adam und Eva gegeben hat, und an die Beziehung, die er zu ihnen hatte. Denken Sie auch daran, welchen Respekt sie dem erweisen sollten, der ihnen diese Dinge gegeben hat. Wenn man das alles berücksichtigt, sollte das Gebot Gottes (2,16f) doch einfach zu befolgen sein, oder? Warum?
-  注：有时候我们会觉得别人要我们服从命令有些反感，可是，在伊甸园这个理想的环境中，一切所需的都应有尽有，这个命令应该是不难遵守的。  
 *Note: Sometimes we tend to react negatively to being commanded. However, in the ideal situation in Eden, with all their needs completely supplied, this command should not have been difficult to obey.*  
 Hinweis: Manchmal reagieren wir negativ darauf, wenn uns jemand Befehle erteilt. Aber in der idealen Situation in Eden jedoch, wo ihre Bedürfnisse so vollkommen erfüllt waren, sollte es nicht schwer gewesen sein, diesem Gebot zu gehorchen.

## 二 何处出了麻烦 (创世记第三章 Genesis 3)

### II. WHERE THE TROUBLE BEGAN

### WO DIE PROBLEME IHREN ANFANG NAHMEN

#### 创世记 3:1-6 Genesis 3:1-6

读这段的时候，请记住上帝在第二章发出过的命令。

*Read this section, remembering the command just seen in chapter 2.*

Lesen Sie diesen Textabschnitt und behalten Sie dabei das Gebot aus Kapitel 2 im Gedächtnis

1. a. 看过这段经文之后，你怎样形容在这里出现的蛇？  
*What do you learn about the serpent who now appears on the scene?*  
Was lernen wir über die Schlange, die nun die Bühne betritt?
- b. 比较启示录 12:9，看看这蛇究竟是谁？  
*Compare this with Revelation 12:9 to see who the serpent actually was.*  
Vergleichen sie das mit Offenbarung 12,9, um zu verstehen, wer die Schlange wirklich war.
2. 虽然亚当和夏娃生活在一个理想的环境里，也不需要禁果充饥，但他们竟违背上帝吃了禁果；让我们看看他们吃禁果的原因吧。  
*Though Adam and Eve were in ideal circumstances and had no need of the forbidden fruit, they disobeyed God and ate it. Let's look for the reasons why they did.*  
Obwohl Adam und Eva unter idealen Bedingungen lebten und die verbotene Frucht nicht brauchten, wurden sie Gott ungehorsam und aßen sie. Lasst uns sehen, warum sie das taten.
  - a. 当撒但引诱夏娃的时候，他是否正确地引用上帝的话呢？比较 3:1 与 2:16-17。  
*When Satan began his tempting, did he quote God accurately? Compare 3:1 with 2:16-17.*  
Als Satan mit seiner Versuchung begann, zitierte er die Worte Gottes korrekt? Vergleichen Sie 3,1 mit 2,16-17.
  - b. 撒但特别强调上帝命令内容中的哪一部分呢：是“可做”的一部分，还是“不可做”的一部分？撒但故意误引上帝的说话，会使听者对上帝产生什么的印象？  
*Which part of God's command does Satan focus on--the positive or the negative? What impression of God would Satan's misquote give?*  
Auf welchen Aspekt von Gottes Befehl konzentriert sich Satan - auf den positiven oder den negativen? Welchen Eindruck von Gott vermittelt das verfälschte Zitat Satans?
  - c. 女人在 2-3 节的回答与上帝的命令有什么区别？  
*How does the woman's answer in verses 2-3 compare with what God had said?*  
Wie verhält sich die Antwort der Frau in den Versen 2-3 verglichen zu dem, was Gott gesagt hat?



- d.  你必定死” (2: 7) 的意思 与 “免得你们死” (3: 3) 的意思, 有甚么不同? 哪一个说法较为肯定和明确?

 *How is the meaning of the words "you will surely die" (2:17) different from "or you will die" (3:3)? (Also read the Chinese translation, if possible.) Which of these phrases is more definite and specific?*

 Inwiefern unterscheidet sich die Bedeutung der Worte „werdet ihr sicher sterben“ (2,17) von „oder ihr werdet sterben“ (3,3)? (Lesen Sie auch die chinesische Übersetzung, falls möglich.) Welche der beiden Sätze ist bestimmter und genauer?

3. a.  撒但首先扭曲了上帝的话, 跟着他认为神说了些什么?

 *At first Satan had twisted God's words. What does he next claim about what God had said?*

 Zuerst gibt Satan die Worte Gottes falsch wieder. Was behauptet er dann, was Gott gesagt haben soll?

- b.  根据撒但的说法, 上帝不许他们吃禁果是什么存心?

 *According to him, what are God's motives for the command not to eat that fruit?*

 Was sind nach seiner Darstellung Gottes Motive für das Verbot, diese Frucht zu essen?

- c.  女人决定吃那禁果, 你觉得她对上帝和上帝的话的态度如何?

 *The woman decided to eat the forbidden fruit. What does this reveal about her attitude toward God and his word?*

 Die Frau entscheidet sich, die verbotene Frucht zu essen. Was zeigt das über ihre Einstellung Gott und seinem Wort gegenüber?

- d.  跟着男人也吃了, 这事反映他对上帝和上帝的话是怎样的态度?

 *Next the man ate the fruit. What does this reveal about his attitude toward God and his word?*

 Danach isst der Mann von der Frucht. Was zeigt das über seine Haltung Gott und seinem Wort gegenüber?

 注: 这两人明知故犯上帝的命令是表示他们并不视上帝为他们绝对的主 “absolute Lord”, 以致不把上帝的话放在心里, 却听信撒但的话; 此两事的结果就是他们违背上帝, 把禁果吃了。

 *Note: This deliberate disobeying of the Lord God's command shows that they did not consider him absolute Lord, which led to their believing Satan's words instead of God's. The result of those two things was their disobedience, the act of eating the forbidden fruit.*

 Hinweis: Dieser bewusste Ungehorsam gegenüber dem Gebot Gottes zeigt, dass sie ihn nicht als den absoluten Herrn ansehen, und das führte dazu, dass sie Satans Worten mehr glauben als Gott. Das Ergebnis dieser beiden Dinge war ihr Ungehorsam, das Essen der verbotenen Frucht.

## 创世记 3:7-24 Genesis 3:7-24

🇨🇳 读的时候，留意这对夫妻违背上帝的结果。

🇬🇧 *As you read this passage, look for the results of the man and woman's disobedience.*

🇩🇪 Während Sie diesen Abschnitt lesen, achten Sie auf die Folgen, die der Ungehorsam der Menschen hatte.

4. a. 🇨🇳 他们吃了禁果之后，马上发生了什么事情？  
🇬🇧 *What was the first thing that happened after Adam and Eve ate the fruit?*  
🇩🇪 Was passierte als erstes, nachdem Adam und Eva die Frucht gegessen hatten?
- b. 🇨🇳 “眼睛就明亮了”是什么意思？  
🇬🇧 *What do you think it means that their "eyes were opened"?*  
🇩🇪 Wie verstehen Sie die Aussage, dass „ihnen die Augen geöffnet wurden“?
- c. 🇨🇳 留意在 2:25 他们原本已经知道两人是赤身露体的，现在有什么改变了？  
🇬🇧 *Notice in 2:25 that they already knew they were naked. What has changed?*  
🇩🇪 In Kap. 2,25 wussten sie bereits, dass sie nackt waren. Was hat sich verändert?
5. 🇨🇳 他们同上帝的关系发生了什么问题？(8-10 节)  
🇬🇧 *What happened to their relationship with God? (v.8-10)*  
🇩🇪 Was war mit ihrer Beziehung zu Gott passiert? (V. 8-10)
6. a. 🇨🇳 对于犯吃禁果的事，亚当埋怨谁？除了夏娃之外，他也埋怨谁？  
🇬🇧 *Whom did Adam blame for what happened? In addition to Eve, whom else did he blame?*  
🇩🇪 Wem gab Adam die Schuld für das, was geschehen war? Wem außer Eva machte er noch Vorwürfe?
- b. 🇨🇳 夏娃埋怨谁？  
🇬🇧 *Whom did Eve blame?*  
🇩🇪 Wem gab Eva die Schuld?
- c. 🇨🇳 他们都愿意承担违背上帝的责任吗？  
🇬🇧 *Did they feel responsible for disobeying God?*  
🇩🇪 Fühlten sie sich verantwortlich dafür, dass sie Gott ungehorsam gewesen waren?
- d. 🇨🇳 他们从前那个有如赤子之心的坦诚产生了甚么变化呢？(11-13 节)  
🇬🇧 *What happened to their ability to see themselves honestly? (v.11-13)*  
🇩🇪 Was war mit ihrer Fähigkeit geschehen, sich selbst ehrlich zu sehen? (V.11-13)
7. 🇨🇳 亚当在 12 节的回答会影响他与夏娃的关系吗？  
🇬🇧 *How do you think Adam's words in verse 12 might affect his relationship with Eve?*  
🇩🇪 Inwiefern könnten Adams Worte in Vers 12 Ihrer Meinung nach seine Beziehung zu Eva beeinflussen?

8. a.  在 14–19 节上帝审判了谁？审判了甚么？  
 *Whom and what did God judge in verses 14–19?*  
 *Wen und was verurteilte Gott in den Versen 14–19?*
- b.  上帝怎样的裁判每一个？  
 *What judgments were given to each?*  
 *Welcher Urteilsspruch wurde jedem einzelnen gegeben?*
9.  在 23–24 节，最后的裁判是什么？  
 *In verses 23–24, what was the final judgment?*  
 *Was war das entgültige Urteil nach Vers 23–24?*
10. a.  由于他们违背上帝，祸患临到身上来，上帝曾说过：“你吃的日子必定死”，他们有没有马上死去呢？  
 *Terrible things happened as a result of their disobedience, but God had said, "When you eat of it you shall surely die." Did they die as soon as they ate it?*  
 *Der Ungehorsam der Menschen hatte schreckliche Folgen, aber Gott hatte gesagt: „Wenn ihr davon esst, werdet ihr gewiß sterben.“ Starben sie wirklich, sobald sie davon gegessen hatten?*
- b.  神所说的“死”是什么意思？  
 *What, then, do you think God meant?*  
 *Was denken Sie, hat Gott gemeint?*

 **注：**我们知道：死亡带来分离，就是活人与死人分离，死去的人与活人的世界完全隔绝。圣经说：“上帝是个灵”（约翰福音 4:24），上帝没有肉身，在第一课，我们让识到人类是按照上帝的形象而造，人类是除了肉身以外也有灵。所以当上帝告诉人若他违反命令他会死，上帝说的这死是指人的灵将会与上帝完全分离，也就是人与上帝的关系从此割绝了。吃禁果这事发生之后，用上帝的角度来说，人的灵从此与祂分离，人确是死了；将来人的肉体也会死去（19 节），但肉体的死只是整个死亡的一部分而已；死亡是违背上帝的后果。

 *Note: In our experience, death causes a separation between us and whatever dies. The death of a person completely removes that one from our physical realm of life. However, "God is spirit" (John 4:24), so he does not have a physical body, and we human beings who were created like him in many respects have a spiritual dimension also. When God told man that death would result if he disobeyed, it meant he would become completely separated from God, cut off from any relationship with God. That is exactly what happened. Man became dead toward God. Physical death, which came later (v.19), is only a part of the total death which resulted from the disobedience.*

 **Hinweis:** Wir erfahren den Tod als eine Trennung zwischen uns und dem Verstorbenen. Der Tod eines Menschen entfernt diese Person vollständig aus unserer materiellen Lebenswelt. Gott jedoch „ist Geist“ (Joh. 4,24), er hat keinen materiellen Körper, und wir Menschen, die auf viele Weisen ihm ähnlich erschaffen sind, haben ebenfalls eine spirituelle Dimension. Als Gott dem Menschen sagte, die Folge ihres Ungehorsams würde der Tod sein, bedeutete das, dass er völlig getrennt von Gott sein würde, abgeschnitten von jeglicher Beziehung zu Gott. Und genau das geschah. Der Mensch war tot gegenüber Gott. Der physische Tod, der später kam (V.19), war nur ein Teil des absoluten Todes, der Folge des Ungehorsams.

11. a.  他们违背上帝的错，亚当说是夏娃和上帝的错，夏娃说是蛇的错，你觉得是谁的错？为什么？  
 *After they disobeyed God, Adam said it was God's and Eve's fault. Eve said it was the serpent's fault. Whose fault do you think it actually was? Why?*  
 Nach ihrem Ungehorsam Gott gegenüber gab Adam Gott und Eva dafür die Schuld. Eva sagte, es sei die Schuld der Schlange. Wessen Schuld war es Ihrer Meinung nach wirklich? Warum?
- b.  试举一些现代人同样用借口推卸责任的例子。  
 *What are some examples of the way we make the same sort of excuses about circumstances in our lives?*  
 Was sind Beispiele, wie wir ähnliche Entschuldigungen für bestimmte Umstände in unserem Leben suchen?

### 三 麻烦怎样蔓延 (罗马书 1:18-32 *Romans 1:18-32* Römer 1,18-32)

#### III. *HOW THE TROUBLE SPREAD* -- *WIE SICH DAS PROBLEM AUSBREITETE*

#### 罗马书 1:29-32 *Romans 1:29-32* Römer 1,29-32

-  这段圣经告诉我们第一世纪时候的世界已变成怎样的了。  
 *Read this to see how the world had become by the first century A.D.*  
 Lesen Sie diesen Text, um zu sehen, wie die Welt zu Beginn des ersten Jahrhunderts aussah
1.  我们活在 20-21 世纪的人通常都认为我们的文化已经是很先进的；在这列出的第一世纪时候的罪恶，你认为有哪些是现代人已经停止犯的呢？  
 *We of the 21st century usually think of ourselves as a highly advanced civilization. In this list of sins can you find any that we have stopped committing?*  
 Wir Menschen des 21. Jahrhunderts halten uns für eine hoch entwickelte Zivilisation. Finden Sie in dieser Liste von Sünden etwas, das wir heute nicht mehr tun?

#### 罗马书 1:18-28 *Romans 1:18-28* Römer 1,18-28

-  这一段解释这个世界变得如此坏的原因，读的时候找出上帝忿怒的理由。  
 *This passage explains why the world has come to that awful state. As you read it, look for the reason God is angry with man.*  
 Dieser Text erklärt die Ursachen für den schlimmen Zustand unserer Welt. Suchen Sie beim Lesen nach dem Grund, warum Gott auf die Menschen zornig ist.
2. a.  根据 19 节，有什么对人类已经是显明的？  
 *According to verse 19, what has been made clear to mankind?*  
 Welches Wissen hat die Menschheit nach Vers 19?
- b.  20 节更明确地说出人能知道一些有关上帝的事情，是哪些事情呢？  
 *Verse 20 tells more specifically what can be known about God. What are those things?*  
 Der Vers 20 sagt noch genauer, was man über Gott wissen kann. Was ist das?
- c.  上帝借着什么显明有关祂自己？  
 *Through what means are those things about God made known?*  
 Wodurch sind diese Tatsachen über Gott bekannt?

🇨🇳 注：世界历史告诉我们，几乎所有的人类社会文化，就算是那些完全与其他群体隔离的，都有“神”或“灵”的观念。

🇬🇧 *Note: It is noteworthy that in the history of the world, almost all societies, even those which have been completely isolated from other communities, have had a concept of a god or of spiritual beings.*

🇩🇪 Hinweis: Es ist bemerkenswert, dass in der Geschichte der Menschheit fast alle Gesellschaften, selbst die, die von anderen völlig isoliert waren, eine Vorstellung von einem Gott oder höheren Wesen hatten.

3. a. 🇨🇳 第 21 节说，虽是面对证据，人们的反应是什么？

🇬🇧 *Even though confronted with this evidence, according to verse 21 how have people/societies reacted?*

🇩🇪 Auch wenn sie mit diesen Beweisen konfrontiert waren, wie haben die Menschen / Gesellschaften darauf reagiert?

- b. 🇨🇳 比较一下他们在 21 节的反应与创世记第三章的亚当和夏娃。

🇬🇧 *How does this reaction compare with that of Adam and Eve in Genesis 3?*

🇩🇪 Wie lässt sich diese Reaktion mit der von Adam und Eva in 1. Mose 3 vergleichen?

4. a. 🇨🇳 21–22 节提到人的思想变成虚妄，心也变为昏暗和愚拙，结果他们做了哪三件愚昧的事？(23, 25, 28 节)

🇬🇧 *Verses 21–22 say that man's thinking became futile and his heart darkened and foolish. As a result, in what three foolish ways does he now act? (v.23, 25, 28)*

🇩🇪 Die Verse 21–22 sagen, dass das Denken des Menschen nichtig wurde und sein Herz unverständlich und verfinstert.

- b. 🇨🇳 第 23 节所叙述的与现代人做的哪些地方相似？第 25 节呢？

🇬🇧 *What practices in our world today are like what is spoken of in verse 23? in verse 25?*

🇩🇪 Welche Verhaltensweisen in unserer heutigen Welt entsprechen dem, wovon in Vers 23 die Rede ist? Und in Vers 25?

- c. 🇨🇳 第 28 节的前半部说：“他们既然故意不认识上帝”与现今世界见到的有什么相似？

🇬🇧 *How is the first part of verse 28, "they did not think it worthwhile to retain the knowledge of God" similar to what you see in our modern world?*

🇩🇪 Inwiefern entspricht der erste Teil von Vers 28 „sie haben es für nichts erachtet, Gott zu erkennen“, dem, was wir in unserer modernen Welt beobachten können?

5. a. 🇨🇳 经文说，由于人不断反抗上帝，上帝的回应是：24 节“所以...”，26 节“因此...”，和 28 节“既然...”，虽然每句用不同的词开始，但描写上帝的回应都是用同一个动词，哪是什么动词呢？

🇬🇧 *Immediately following each explanation of what man has done toward God are the words "therefore" (v.24), "because of this" (v.26), and "since" (v.28). Then in each instance the same verb is used to describe what God did because of man's rejection of him. What is the verb?*

🇩🇪 Direkt nach jeder Erklärung, was der Mensch Gott gegenüber getan hat, folgen die Worte „darum“ (V.24, 26), und „so“ (V.28). Dann wird jeweils das gleiche Verb benutzt, um zu beschreiben, was Gott als Folge der Ablehnung durch den Menschen tat. Wie lautet es?

- b. 🇨🇳 上帝“任凭”他们做什么？

🇬🇧 *To what does God "give them over"?*

🇩🇪 *In was hat Gott sie „dahingegeben“?*

- c. 🇨🇳 假如这几节圣经用“导致”取替“任凭”的话，这几句圣经有什么不同的解释？但既然经文是说“任凭”，那么亚当夏娃犯罪是谁的责任？

🇬🇧 *How would the meaning be different if the words were "caused them to..." instead of "gave them over to..."? Since it is "gave them over," who is responsible for all the sins mentioned?*

🇩🇪 *Wie würde sich der Sinn ändern, wenn die Worte lauteten „er veranlasste sie“ anstatt „er gab sie dahin“? Wenn dort steht „gab sie dahin“, wer ist daher verantwortlich für die Sünden, die dort aufgezählt sind?*

🇨🇳 注：这就好像汽车的离合器失灵了，虽是把脚强踏下去，也于事无补，最后只好把脚从车的离合器抽离，让车子自行前去；“上帝任凭他们”就像上帝把脚抽离离合器一样，29–32 节列出的罪，都是由于“昏暗”（21 节）和“邪僻”（28 节）的心的当然后果。

🇬🇧 *Note: It was as if God "took his foot off the brake" and let man do as he wanted. The things listed in verses 29–32 are natural consequences of their "darkened hearts" (v.21) and "depraved minds" (v.28).*

🇩🇪 *Hinweis: Es war, als habe Gott „den Fuß von der Bremse genommen“ und den Menschen tun lassen, was er wollte. Die Dinge, die in den Versen 29–32 aufgezählt werden, sind natürlich Folgen der „verfinsterten Herzen“ (V.21) und „verkehrten Sinne“ (V.28).*

6. 🇨🇳 我们有时候为了这世界的状况埋怨上帝说：“如果真的有上帝，为什么祂不停止战争、饥荒等事？”但是世界这个样子，是谁的责任呢：是撒但？是上帝？是人类？

🇬🇧 *We often blame God for the state of the world by thinking such things as, "If God exists, why doesn't he stop wars, famines, etc.?" But whose fault is it, after all, that our world has become like it is? Satan's? God's? Or ours?*

🇩🇪 *Wir geben oft Gott die Schuld für den Zustand der Welt, indem wir denken, „wenn es Gott gibt, warum beendet er nicht die Kriege, Hungersnöte usw.“ Aber wessen Schuld ist es denn, dass unsere Welt so geworden ist? Satans? Gottes? Oder unsere?*

🇨🇳 亚当和夏娃的堕落，始于他们没有尊上帝为“主”，结果就是不听信上帝的话，圣经叫这做“罪”；不听信上帝的话乃是人类基本的罪，其他的罪都是从这罪引出来的。

🇬🇧 *Adam and Eve's downfall started with not recognizing God as Lord, and as a result of that, not believing what he said. The Bible calls that sin. It is still man's basic sin, the one that leads to all the others.*

🇩🇪 *Adam und Evas Sündenfall begann damit, dass sie Gott nicht als Herrn anerkannten und deswegen seinen Worten nicht mehr glaubten. Die Bibel bezeichnet das als Sünde. Das ist immer noch die grundlegende Sünde des Menschen, die zu allen anderen führt.*



## 四 总结

### IV. SUMMARY - Zusammenfassung

🇺🇸 上帝照着祂的形象造人（人像上帝），上帝形象有一面是“自由意志”：就是有自由和有能力去选择和决定。可是有了自由就得有责任，每一个自由的选择我们都要承担后果，例如：人有自由去饮毒药，但不可不考虑饮了毒药的后果。当我们选择不理会、不听从生命之源的神的时候，我们绝不能逃脱这决定性的后果：就是从此与生命之源隔绝，接着死亡和其他与死亡有关的都临到我们身上来。简单地说，世界成了这个样子，是由于人自我选择违背上帝，以致活在他自己选择的后果中。

🇬🇧 *God made man "in his own image" (i.e., similar to himself), one facet of which is having a free will, or the capacity and liberty to make choices, to decide what to do. But with free will comes responsibility, and therefore we must experience the results of our choices. (E.g., freedom to drink poison, but not to decide the result of it.) We can choose not to recognize or obey God, but we cannot escape the results which follow that choice. Cutting ourselves off from God, the source of life, results in death and all that leads up to it. Simply stated, the world is in this condition because man, who chose to rebel against God, is experiencing the results of his choices.*

🇩🇪 Gott hat den Menschen zu seinem Ebenbild gemacht (ähnlich wie er), ein Aspekt davon ist der freie Wille, die Fähigkeit und Freiheit Entscheidungen zu treffen, entschieden was er tun will. Aber mit dem freien Willen kommt auch die Verantwortlichkeit und dass wir die Folgen der Entscheidungen tragen müssen (z.B. die Freiheit Gift zu trinken ohne Entscheidung für die Folgen). Wir können uns entscheiden Gott zu ignorieren oder ihm nicht zu gehorchen, aber wir können den Konsequenzen nicht entkommen, die daraus entstehen. Uns von Gott, der Quelle des Lebens, zu trennen führt in den Tod und alles was damit zusammen hängt. Einfach gesagt: Die Welt ist in diesem Zustand, weil der Mensch sich gegen Gott aufgelehnt hat und nun die Folgen tragen muss.

🇺🇸 让我们再看看创世记第三章，虽然亚当和夏娃做了违背上帝的事，但上帝仍然非常关怀他们；人已经离开上帝，但上帝仍在修补这破裂的关系；请注意上帝为他们做了哪三件事表示祂对他们的爱：

🇬🇧 *But let's look again at **Genesis 3**. In spite of what Adam and Eve had done, God seemed to care about them very much. Though man had turned away from God, God wanted to restore their relationship. Three things in the story of Adam and Eve especially reveal God's love:*

🇩🇪 Lass uns noch einmal auf Genesis 3 sehen. Trotz allem, was Adam und Eva getan hatten, scheint Gott sich immer noch sehr um sie zu kümmern.



### 创世记 3 章

1.  8-10 节, 上帝在这里所做的, 跟诗篇 139 的做法有什么相似?  
 *Verses 8-10: What did God do here that is similar to what we saw him do in Psalm 139?*  
 Vers 8-10: Was hat Gott hier getan, das ähnlich ist wie das was wir in Psalm 139 sahen?
2. a.  21 节, 既然他们已经有无花果树的叶子做的裙子, 为什么上帝还要做衣服给他们?  
 *Verse 21: Why do you think God would make them clothes of skins when they already had made fig leaf garments?*  
 Vers 21: Warum macht Gott wohl Kleider aus Fell für sie, obwohl sie doch schon welche aus Feigenblättern gemacht hatten?
- b.  上帝从哪里找到皮子?  
 *Where would God get the skins?*  
 Wo hat Gott die Felle her?
- c.  被剥了皮的动物会怎样?  
 *What would happen to the animals?*  
 Was ist mit den Tieren geschehen?
- d.  上帝曾说过罪的结果是什么? (2:17)  
 *What had God said would be the result of sinning? (2:17)*  
 Was war nach Gottes Aussagen die Folge der Sünde?

 这里是头一次的代罪牺牲, 一个无罪的代替罪人的受罚, 无罪者的死遮盖了罪的后果; 请留意这是上帝解除罪的方法, 不是人的方法。

 *This was the first substitutionary sacrifice. The death of an innocent substitute "covered" the effects of their sin. Notice that it was God's solution for the effects of sin, not man's.*

 Das war das erste stellvertretende Opfer. Der Tod eines unschuldigen Vertreter „verbarg“ die Folgen der Sünde. Bedenke, das war Gottes Lösung für die Folgen der Sünde, nicht die der Menschen.

3. a.  15 节, 这是第一次有关救世者的预言, 这节是说上帝要为人类预备一位救主, 这救主是出于女人之后, 这女人的后裔与撒但将会有一场争战。根据这预言, 谁胜谁败?  
 *Verse 15: This first prophecy about the savior whom God is going to provide to rescue man is saying that in the future there will be a confrontation between a descendant of the woman and Satan. According to this prophecy, which one will win?*  
 Vers 15: Die erste Vorhersage eines Retters, den Gott zur Rettung des Menschen schicken wird, sagt auch, dass es in Zukunft eine Auseinandersetzung den Nachkommen der Frau und dem Satan geben wird. Wer wird nach dieser Prophetie gewinnen?
- b.  当亚当和夏娃听了上帝对蛇的预言, 他们的感觉会怎样?  
 *How do you think Adam and Eve felt as they heard these words spoken to the serpent?*  
 Wie denkst du haben sich Adam und Eva gefühlt, als sie diese Worte an die Schlange hörten?

🇨🇳 在结束的时候，请做一个短短的默祷，若你觉得要告诉上帝自己有基本的罪的话，（基本的罪就是没有以上帝为主，没有听信上帝），而希望得到祂的原谅，可以趁这个时候告诉祂，不要忘记上帝聆听我们，还有祂是怜悯人的。

🇬🇧 *To close now, spend a short time in silent prayer. If you would like to tell God you are sorry for those most basic of sins – not making him Lord in your life, not believing him or obeying – and that you need his forgiveness, remember that he is listening, and he is merciful.*

🇩🇪 Nimm dir kurz Zeit für ein stilles Gebet. Wenn du Gott sagen möchtest, dass dir die grundlegende Sünde – ihn nicht zum Herr des Lebens machen, ihm nicht glauben und gehorchen – leid tut und dass du Vergebung dafür brauchst, denke daran, dass er dir zuhört und gnädig ist.

🇨🇳 **经文提议：**下次查经之前，先看看路加福音，找出上帝应许女人那将要来的后裔是谁。

🇬🇧 *It is suggested that you read Luke's Gospel before the next time, looking for the "offspring" of the woman, whom God promised to send.*

🇩🇪 Es ist gut, wenn du bis zum nächsten mal das Lukas-Evangelium liest, achte auf den „Nachkommen“, den Gott versprochen hat.

## 上帝如何解决这个问题

### WHAT DID GOD DO ABOUT THE PROBLEM?

#### WAS UNTERNAHM GOTT GEGEN DAS PROBLEM?

🇨🇳 我们在圣经看到上帝是创造者，祂造人类，并愿意与他们建立关系，可是人类却故意选择拒绝和违背上帝，就是这样，他们与上帝这生命之源隔绝了，结果死临到他们，故此人类要为自己带来的死亡负责；不过上帝却应许那女人将来有一个后裔会解决这问题。

🇬🇧 *We have seen in the Bible that God, the Creator, made human beings and wants to fellowship with them. But they deliberately chose to reject and disobey God, and by doing so were cut off from direct contact with God, the source of life. Man is therefore responsible for the death he brought on himself, but God promised a solution, saying it would be given through a descendant of the woman.*

🇩🇪 Wir haben in der Bibel gesehen, dass Gott, der Schöpfer, die Menschen gemacht hat und Gemeinschaft mit ihnen haben möchte. Aber sie haben sich bewusst dafür entschieden, Gott abzulehnen und ihm ungehorsam zu sein, und dadurch wurden sie von dem direkten Kontakt mit Gott, dem Ursprung des Lebens, abgeschnitten. Der Mensch ist deshalb verantwortlich für den Tod, den er selbst über sich brachte. Aber Gott versprach eine Lösung und sagte, sie werde durch einen Nachkommen der Frau gegeben werden.

🇨🇳 人的反叛不但带来全人类死亡和人与上帝的隔绝，还深深地伤了上帝的心。但祂毕竟是爱人类的，便主动设法与人接触，重新与人再有沟通，拯救他们，回复他们从前的状况。这一课我们将会开始看见上帝解决这问题的方法，还有上帝用何法与人沟通。

🇬🇧 *God must have been deeply hurt when the people he had made turned against him and caused estrangement and death for the whole human race. And love for them would cause him to search for ways to reestablish contact and communicate with them, and to rescue and restore them. In this lesson we will begin to see what God's solution to the problem is, and also how he communicated with us.*

🇩🇪 Gott musste zutiefst verletzt gewesen sein, als die Menschen, die er gemacht hatte, sich gegen ihn auflehnten und dadurch Entfremdung und Tod über die ganze Menschheit brachten. Und die Liebe zu ihnen ließ ihn nach einer Möglichkeit suchen, den Kontakt und die Kommunikation zu ihnen wieder aufzunehmen, und sie zu retten und wieder heil zu machen. In dieser Lektion werden wir versuchen zu verstehen, welche Lösung Gott für das Problem hat und auch wie er zu uns geredet hat.

# 一 “道” 耶穌基督 (约翰福音第一章 John 1 Johannes 1)

## I. JESUS CHRIST, "THE WORD" JESUS CHRISTUS, „DAS WORT“

🇨🇳 开始之前，想一想“道”字，(希腊原文是LOGOS，一般的英文《圣经》翻译为Word，中文《圣经》翻为“道”)，你给这个字什么定义呢？“道”的目的和用途是什么？(用英文的Word字去思想这问题比较恰当)

🇬🇧 *To begin with, think a moment about "words." (The original language, Greek, is "logos". Most of the English Bibles are translated into "word". The Chinese Bible uses a classical term: "dao".) How would you define "word"? What is the purpose or function of words? (It is easier to answer the question using the English "word".)*

🇩🇪 Denken Sie zu Beginn einen Moment über „das Wort“ nach. (Das Wort dafür ist im Griechischen Originaltext „logos“. Die meisten deutschen Übersetzungen geben das mit „Wort“ wieder. Die chinesische Bibel verwendet ein klassisches Wort. „dao“.)

Wie würden Sie „Wort“ definieren? Was ist der Zweck oder die Funktion von Worten? (Es ist einfacher, die Frage ausgehend vom deutschen „Wort“ zu beantworten.)

🇨🇳 请以这个概念去思想下面有关这“道”的经文。

🇬🇧 *With that in mind, consider the following part of the Bible which talks about a certain "Word."*

🇩🇪 Mit diesen Vorüberlegungen betrachten Sie nun den folgenden Bibeltext, in dem von einem ganz bestimmten „Wort“ die Rede ist.

约翰福音1:1-4, 10-11 John 1:1-4, 10-11 Johannes 1,1-4; 10-11

1. 🇨🇳 第1-4节怎描述有关这“道”？

🇬🇧 *What facts do verses 1-4 give about this special "Word"?*

🇩🇪 Welche Angaben machen die Verse 1-4 über dieses spezielle “Wort”?

2. 🇨🇳 根据10-11节，当他进入世界，世人对他有什么反应？

🇬🇧 *According to verses 10-11, what was the response of people to this person when he came into the world?*

🇩🇪 Was war nach den Versen 10-11 die Reaktion der Menschen auf diese Person, als er in die Welt kam?

约翰福音1:14-18 John 1:14-18

3. a. 🇨🇳 根据第14节，“道”是以什么形象来到世界？

🇬🇧 *In what form did the Word come into the world, according to the beginning of verse 14?*

🇩🇪 In welcher Form kam das Wort in die Welt (Anfang von Vers 14)?

b. 🇨🇳 “道”耶稣成了人，将谁显现出来？

🇬🇧 *After becoming a man, whom did Jesus Christ, "the Word," make known (v.18)?*

🇩🇪 Nachdem er Mensch geworden war, wen machte Jesus Christus, das „Wort“, bekannt (V.18)?

c. 🇨🇳 耶稣在18节所作的与他被称为“道”有甚么关连？

🇬🇧 *How is this role related to the fact that he is called "the Word"?*

🇩🇪 Wie hängt diese Rolle mit der Tatsache zusammen, dass er das „Wort“ genannt wird?

🇨🇳 约翰福音以“道”的描述作为记述耶稣基督生平的**开场白**：

称他“道”是说耶稣原是上帝、是万物的创造者而成为人，而且把上帝显明(传达)出来；称他“基督”是说耶稣就是应许中那女人的后裔，“(基督”与“弥赛亚”意同)，他是来征服撒但，解决了罪的难题，并罪带来悲惨的后果。

🇬🇧 *The Gospel of John uses this explanation about the Word as the introduction to writing about Jesus Christ. Calling him the Word, this is saying that Jesus Christ is God, the Creator, and that he became a man and "made known" (communicated) God to us. Calling him Christ (which means Messiah) is a claim that he is the promised "offspring of the woman" who is to conquer Satan and solve the enormous problem of sin and its disastrous effects.*

🇩🇪 Das Evangelium des Johannes benutzt diese Erklärung über das Wortes als die Einleitung des Berichtes über Jesus Christus. Indem Johannes ihn als das Wort bezeichnet, sagt er, dass Jesus Christus Gott ist, der Schöpfer, und dass er Mensch wurde und uns Gott „bekannt machte“. Indem er ihn als Christus bezeichnet (was Messias bedeutet), weist er darauf hin, dass er der versprochene „Nachkomme der Frau“ ist, der Satan besiegen und das gewaltige Problem der Sünde und ihrer verheerenden Folgen lösen soll.

🇨🇳 “道”和“基督”都是令人惊异的专称！虽然历史的确记载真有耶稣此人，诞生于二千年前，活了三十二年，后在罗马十字架受刑而死；但是，有甚么证据证明他不是个平凡人呢？在这第三课我们将会查考圣经，看看耶稣是个什么样的人？他说他是谁？他如何用他所作的支持他所作的？我们一同看看作者约翰凭什么有此结论说耶稣是上帝、是创造者成为人、把上帝显明出来。

🇬🇧 *These are astonishing claims to make. It is a matter of historical record that Jesus was born as a human being about 2000 years ago, that he lived about 33 years and was put to death on a Roman cross. But is there any evidence that he was more than an ordinary human being? In this lesson we will examine the Bible record of what he was like, what he said about himself, and some of what he did to substantiate what he said. Let's see what brought John to the conclusion that Jesus was God, the Creator, become a man to reveal God to us.*

🇩🇪 Das sind erstaunliche Aussagen, die in dem Text gemacht werden. Es ist eine geschichtliche Tatsache, dass Jesus vor etwa 2000 Jahren geboren wurde, dass er ungefähr 33 Jahre alt wurde und an einem römischen Kreuz starb. Aber gibt es irgend einen Beweis dafür, dass er mehr war als ein gewöhnlicher Mensch? In dieser Lektion werden wir betrachten, was die Bibel darüber sagt, wie er war, was er über sich selbst sagte und wie sein Handeln seine Aussagen unterstützte. Lassen Sie uns sehen, was Johannes zu dem Schluss brachte, dass Jesus der Schöpfer war, als Mensch geboren, um uns Gott zu offenbaren.

## 二 耶稣的自宣 (自我宣称)

### II. WHAT JESUS CLAIMED ABOUT HIMSELF WAS JESUS VON SICH SELBST BEHAUPTETE

约翰福音8:56-59 John 8:56-59 Johannes 8,56-59

🇨🇳 (当你读这段的时候，请留意亚伯拉罕是犹太人的祖先，他活在公元前二千年左右，是离开耶稣那时代很久的时候了。)

🇬🇧 *As you read this passage remember that Abraham lived about 2000 B.C., long before Jesus said these things.*

🇩🇪 Wenn Sie diese Verse lesen, denken sie bitte daran, dass Abraham etwa 2000 Jahre vor Christus gelebt hatte, also lange bevor Jesus diese Dinge sagte.

1. a. 🇨🇳 耶稣在58节将自己与亚伯拉罕并论时，根据他说的是谁早就活着的呢？  
🇬🇧 *In verse 58, as Jesus compares himself to Abraham, who does he say lived first?*  
🇩🇪 Im Vers 58 vergleicht sich Jesus mit Abraham. Wer hat seiner Aussage zuerst gelebt?

- b.  耶稣自宣他是谁？  
 *What, then, is Jesus claiming about himself?*  
 Was sagt Jesus also über sich selbst aus?
2.  犹太人对耶稣的自宣有什么反应？  
 *How did the Jews react to that claim of Jesus?*  
 Wie reagierten die Juden auf diesen Anspruch Jesu?

 在旧约圣经上帝自称为：“我是 ( I AM )”，  
 在58节耶稣竟用此名自称，所以犹太人听了，既震惊又愤怒，觉得耶稣亵渎上帝的名字，犹太人对亵渎上帝的传统惩罚，就是用石头打死该罪人。

 *In the Old Testament one of the names by which God identifies himself is the "I AM." Jesus is using that name for himself in this sentence (v.58). The Jews were shocked and outraged at what seemed to them blasphemy, the Biblical penalty for which was death by stoning.*

 Im Alten Testament ist einer der Namen, unter dem sich Gott vorstellt, das “Ich bin”. Jesus bezieht diesen Namen in dem Satz auf sich selbst (V.58). Die Juden waren schockiert und aufgebracht darüber, weil es ihnen wie Blasphemie erschien, ein Vergehen, für das in der Bibel die Todesstrafe durch Steinigung steht.

**约翰福音10:30-38   John 10:30-38   Johannes 10,30-38**

3.  犹太人听明白耶稣的自宣吗？他自宣甚么？  
 *What do the Jews understand Jesus to be claiming?*  
 Wie verstehen die Juden die Aussage Jesu?
4.  根据耶稣，他做的“事”(奇迹)显示出他是谁？  
 *According to Jesus, what do his "works" (i.e. miracles) reveal about himself? (v.37-38)*  
 Was offenbaren nach Aussage Jesu seine “Werke” (d.h. Wunder) über ihn selbst? (V.37-38)

**约翰福音14:6-11   John 14:6-11   Johannes 14,6-11**

 (这段是耶稣跟门徒的对话，他们是跟随耶稣，而不是反对他的人。)

 *In this section Jesus is talking with his disciples, who wanted to understand what he said, rather than the people who were opposing him.*

 In diesem Abschnitt spricht Jesus mit seinen Jüngern, die wirklich verstehen wollten, was er sagte, im Gegensatz zu seinen Gegnern

5.  在第6节耶稣自宣什么？  
 *What did Jesus claim about himself in verse 6?*  
 Was sagt Jesus über sich selbst in Vers 6?
6.  这几节里耶稣说他与父 (就是上帝) 的关系怎样？  
 *What does Jesus say in these verses about the relationship between the Father (i.e. God) and himself?*  
 Was sagt Jesus in diesen Versen über die Beziehung zwischen dem Vater (d.h. Gott) und sich selbst?



🇨🇳 在以上的经文中，耶稣自我宣称是创世记第一章的上帝，世界上除了耶稣还有谁人有过这样的自宣？就是穆斯林教的教主穆罕默德和佛教的教主释迦牟尼也没有宣称他们自己是上帝，是神，或是与神同等，但是耶稣却不止一次的清楚地自宣了。

🇬🇧 *These words of Jesus mean he claims to be the God of Genesis 1. Who beside Jesus ever claimed that? Neither Mohammed nor Buddha nor any other person ever has. But Jesus Christ clearly did.*

🇩🇪 Diese Worte Jesu bedeuten, dass er für sich in Anspruch nimmt, der Gott der Schöpfungsgeschichte in Genesis 1 zu sein. Wer außer Jesus hat je so etwas über sich selbst behauptet? Weder Mohammed noch Buddha noch irgend eine andere Person hat das je getan. Aber Jesus hat das klar gesagt.

### 三 耶稣以甚么证据支持他的自宣

#### III. HOW JESUS PROVIDED EVIDENCE FOR HIS CLAIMS

##### WIE JESUS SEINE BEHAUPTUNGEN BEWIES

彼得前书2:22 I Peter 2:22 1. Petrus 2,22

🇨🇳 (彼得是耶稣的门徒，跟从耶稣已有三年之久，非常认识耶稣)

🇬🇧 *Peter was one of Jesus' disciples and knew him well from being with him for over three years.*

🇩🇪 Petrus war einer der Jünger Jesu und kannte ihn gut, da er mehr als drei Jahre mit ihm zusammen gewesen war.

1. 🇨🇳 彼得怎样形容耶稣？  
🇬🇧 *What does Peter say about Jesus here?*  
🇩🇪 Was sagt Petrus hier über Jesus?
2. 🇨🇳 为什么这是不寻常呢？  
🇬🇧 *Why is this unusual?*  
🇩🇪 Warum ist das ungewöhnlich?

马可福音1:30-34 Mark 1:30-34, 40-42 Markus 1,30-34, 40-42

3. 🇨🇳 从这些经文看，耶稣在什么事上显现他的权能？  
🇬🇧 *In these verses, over what kinds of things did Jesus demonstrate power?*  
🇩🇪 Über welche Art von Dingen erweist Jesus in diesen Versen seine Macht?

🇨🇳 以下是四本福音书中多次记录着耶稣有能力赶鬼治病的一部分例子。

🇬🇧 *These are just examples from the many accounts in the four gospels where Jesus showed that he had power over diseases and demons.*

🇩🇪 Dies sind nur einige Beispiele aus den vielen Berichten in den vier Evangelien, in denen Jesus zeigte, dass er Macht über Krankheiten und Dämonen hatte.

马可福音4:35-41 Mark 4:35-41 Markus 4,35-41

4. a. 🇨🇳 在整件事的过程中，哪个时候是门徒最惧怕的？  
🇬🇧 *When were the disciples most frightened?*  
🇩🇪 Wann hatten die Jünger die meiste Angst?
- b. 🇨🇳 当他们“大大惧怕”时，四周的环境却是怎样的？(41节)  
🇬🇧 *What were the surrounding conditions when they were "terrified"? (v. 41)*  
🇩🇪 Was waren die Umstände, als sie sich “sehr fürchteten”? (V.41)

- c.  为什么他们忽然那么惧怕了耶稣？  
 *Why do you think they would suddenly fear Jesus so much?*  
 Warum fürchteten sie sich plötzlich so vor Jesus?
5. a.  耶稣用什么方法去平静风浪？  
 *What method did Jesus use to calm the storm?*  
 Welche Methode benutzte Jesus, um den Sturm zu stillen?
- b.  上帝用什么方法创造宇宙？见创世记 1:3, 6, 9, ...  
 *What method did God use when he created the universe? Compare Genesis 1:3,6,9,etc.*  
 Welche Methode benutzte Gott, als er das Universum erschuf? Vgl. 1. Mose 1,3,6,9 etc.

 既然上帝以“说话”创造宇宙，假如耶稣就是创造世界的那位，他用同样的方法去控制自然绝不出奇，很多时候耶稣都是用这方法行奇迹的。  
 *Since God created the universe by "speaking," it is not surprising that Jesus, who is claiming to be God, could influence and control nature by speaking. Many of Jesus' miracles were done in this way.*  
 Weil Gott das Universum durch sein “Sprechen” schuf, ist es nicht überraschend, dass Jesus, der von sich selbst behauptet, Gott zu sein, die Natur durch sein Sprechen beeinflussen und kontrollieren konnte. Viele Wunder Jesu geschahen auf diese Weise.

|                          |                         |                            |
|--------------------------|-------------------------|----------------------------|
| 约翰福音 11:17-27, 38-48, 53 | John 11:17-27,38-48, 53 | Johannes 11,17-27,38-48,53 |
|--------------------------|-------------------------|----------------------------|

6.  第25节耶稣怎样自宣？  
 *What did Jesus claim about himself in verse 25?*  
 Was sagt Jesus in Vers 25 über sich selbst?
7.  他以什么证据支持这自宣？  
 *What evidence did he give to support that claim?*  
 Welchen Beweis gab er für diese Behauptung?
8. a.  他使用什么方法令拉撒路复活？  
 *By what method did he raise Lazarus from the dead?*  
 Auf welche Weise erweckte er Lazarus von den Toten?
- b.  耶稣在祷告中说希望这个奇迹使围观的人知道什么？  
 *In his prayer, what did Jesus say this miracle would reveal to the people who were watching?*  
 Was sagte Jesus in seinem Gebet darüber, was dieses Wunder in den Zuschauern bewirken würde?
- c.  犹太人对这事有几种不同的反应 (45-53节)？  
 *What were the different reactions of the Jews (v.45-53)?*  
 Was waren die unterschiedlichen Reaktionen der Juden (V.45-53)?

🇨🇳 不容抵赖，那些犹太人领袖也承认耶稣的确行了奇迹

(47节)，可是这些领袖们却不愿去面对这些奇迹的含义，反而定意把他杀死；让我们也想想，我们是否像这些领袖，

虽然看到了证据也决定不信？还是像门徒们，虽然问“他是谁？”却继续听和寻找答案呢？

🇬🇧 *The Jewish leaders admitted (v.47) -- indeed could not refute the fact -- that Jesus was doing miracles, which is a clear indication that they really happened. The leaders, however, decided to murder Jesus rather than face up to the implications of those miracles. We need to consider if we are being like the Jewish leaders, determined not to believe regardless of the evidence, or like the disciples, who asked, "Who then is this?" and were looking and listening receptively.*

🇩🇪 Die jüdischen Führer gaben zu (V.47) - offensichtlich konnten sie die Tatsache auch nicht abstreiten - dass Jesus Wunder vollbrachte, und das ist ein klarer Hinweis darauf, dass sie wirklich geschehen sind. Die Führer wollten jedoch Jesus eher umbringen, als sich der Bedeutung dieser Wunder zu stellen. Wir sollten uns daher überlegen, ob wir wie die jüdischen Führer sind, die sich weigern zu glauben trotz der Beweise, oder wie die Jünger, die fragten: "Wer ist das?" und Jesus aufmerksam beobachteten und zuhörten.

马可福音8:31; 9:31; 10:33-34 **Mark 8:31, 9:31,10:33-34** **Markus 8,31; 9,31; 10,33-34**

9. a. 🇨🇳 耶稣预言将有什么事发生在他身上？

🇬🇧 *What does Jesus predict will happen to himself?*

🇩🇪 Was sagte Jesus voraus, das mit ihm geschehen würde?

b. 🇨🇳 他将会如何死去？

🇬🇧 *How will he die?*

🇩🇪 Wie wird er sterben?

c. 🇨🇳 他说之后将发生什么事？

🇬🇧 *What does he say will happen afterward?*

🇩🇪 Was sagt er, wird danach geschehen?

10. 🇨🇳 如果他的预言不应验，我们还会相信他讲的其他的话吗？

🇬🇧 *If what he has predicted does NOT happen, can we trust the other statements he made?*

🇩🇪 Wenn das, was er vorhergesagt hat, nicht eintrifft, können wir dann den anderen Aussagen, die er machte, trauen?

## 四 耶稣基督的复活

### IV. THE RESURRECTION OF JESUS CHRIST DIE AUFERSTEHUNG JESU CHRISTI

🇨🇳 这时，耶稣四面树敌，这敌意越来越浓了，就是没有超然力量的人也可以预言自己将会被杀，但他竟预言自己复活？这预言有点儿荒谬了，除非他不是普通人吧！如果他能预言又能应验的话，他说的每件事就不容轻视，包括他自宣是上帝这一点；事实上，整个基督教可信性的关键就是：耶稣有否从死里复活。现在让我们看看他复活的证据吧！

🇬🇧 *With so much hatred obviously building up against him, it was not necessarily supernatural for Jesus to predict his murder. But resurrection? Preposterous, if he was an ordinary man. If he could both predict and accomplish that, no one can lightly dismiss anything else he said, including his claim to deity. In fact, the credibility of Christianity itself depends on whether or not Jesus rose from the dead. Let's examine some of the evidence for the resurrection.*

🇩🇪 Angesichts der Tatsache, dass sich so viel Hass gegen ihn aufbaute, war es nicht notwendigerweise eine übernatürliche Eingebung, dass Jesus seine Ermordung vorhersagte. Aber die Auferstehung? Eine Anmaßung, wenn er nur ein gewöhnlicher Mensch war. Wenn er das sowohl vorhersagen und vollbringen konnte, kann man alles andere, was er sagte, nicht so einfach von der Hand weisen, einschließlich seinem Anspruch, Gott zu sein. Tatsächlich steht und fällt die Glaubwürdigkeit des Christentum damit, ob Jesus von den Toten auferstand oder nicht. Lassen Sie uns einige Beweise für die Auferstehung betrachten.

马太福音27:57-66    **Matthew 27:57-66**    **Matthäus 27, 57-66**

🇨🇳 (当你读这段的时候，留意耶稣的遗体怎样被处理。)

🇬🇧 *As you read these verses, notice what was done with Jesus' body after his death.*

🇩🇪 Wenn Sie diese Verse lesen, achten sie bitte darauf, was mit Jesu Leichnam nach seinem Tod geschah.

1. 🇨🇳 耶稣死后，人们怎样处置并安葬他的身体？(58-60节)  
🇬🇧 *What was done with Jesus' body after he died? (v.58- 60)*  
🇩🇪 Was wurde mit dem Leichnam Jesu gemacht, nachdem er gestorben war? (V.58-60)
2. 🇨🇳 祭司长和法利赛人害怕什么事会发生？  
🇬🇧 *What were the priests and Pharisees afraid would happen?*  
🇩🇪 Was befürchteten die Priester und Pharisäer, was geschehen würde?
3. 🇨🇳 他们做了什么防卫工作以防门徒偷去耶稣的尸体？  
🇬🇧 *What was done to prevent the disciples from stealing the body?*  
🇩🇪 Was wurde unternommen, um die Jünger daran zu hindern, den Leichnam zu stehlen?

🇨🇳 封石头用的是罗马政府的封条，这封条代表罗马帝国的权柄，谁毁了这封条就得处死！看守的兵如果失职也会面临死刑的。

🇬🇧 *The seal had the authority of the Roman Empire behind it. Breaking it could mean the death penalty. The guard was soldiers who could be given a death penalty if they failed their responsibility.*

🇩🇪 Das Siegel hatte die Autorität des Römischen Reiches hinter sich. Wenn man es aufbrach, konnte es die Todesstrafe bedeuten. Die Wache bestand aus Soldaten, die mit dem Tode bestraft werden konnten, wenn sie ihre Pflicht versäumten.

🇨🇳 (读的时候, 看看每一组人对于耶稣的尸体有甚么不同的讲法)

🇬🇧 (As you read, find what each group of people said or thought happened to Jesus' body.)

🇩🇪 (Achten Sie beim Lesen darauf, was die einzelnen Personengruppen sagten oder dachten, was mit Jesu Leichnam geschehen sei.)

4. 🇨🇳 这段经文中的人们相信耶稣的尸身仍卧在墓中吗?  
 🇬🇧 *Did any of the people mentioned in these verses believe that the body was still in the tomb?*  
 🇩🇪 Glaubte irgend jemand von den erwähnten Personen, dass sich der Leichnam noch im Grab befände?
5. 🇨🇳 经文里的天使、妇女、看守的兵、和犹太人首领都晓得耶稣的身体不在墓中, 但他们各自的解释有什么不同?  
 🇬🇧 *The angel, the women, the guards, and the Jewish leaders all recognized that the body was gone from the tomb. How did their explanations of it differ?*  
 🇩🇪 Der Engel, die Frauen, die Wachen und die jüdischen Führer erkannten alle, dass der Leichnam aus dem Grab verschwunden war. Wie unterschieden sich ihre Erklärungen dafür?
6. 🇨🇳 你能相信看守的兵的解释吗?(试想睡觉的人能看见多少呢?)  
 🇬🇧 *Would you have believed the story the guards told? (How much can you see when you are sleeping?)*  
 🇩🇪 Hätten Sie den Wachen ihre Geschichte geglaubt? (Wie viel können Sie sehen, wenn Sie schlafen?)

🇨🇳 (读的时候, 留意门徒们对耶稣复活这消息的反应)

🇬🇧 (Read this, noticing the reactions of the disciples to news of Jesus' resurrection.)

🇩🇪 (Lesen Sie diesen Text und achten Sie auf die Reaktionen der Jünger auf die Nachricht von der Auferstehung Jesu.)

7. a. 🇨🇳 虽然耶稣曾多次向门徒预言有关他的死与复活, 但他们并没有期待这事真的会发生; 耶稣未向他们显现之前, 是谁先向他们报告耶稣复活的消息?  
 🇬🇧 *Even though Jesus had told his disciples many times about his coming death and resurrection, they do not appear to have been expecting it. Before Jesus appeared to the disciples, who told them he had arisen?*  
 🇩🇪 Obwohl Jesus seinen Jüngern gegenüber oft von seinem bevorstehenden Tod und seiner Auferstehung gesprochen hatte, hatten sie sie offensichtlich nicht erwartet. Bevor Jesus den Jüngern erschien, wer hatte ihnen bereits von der Auferstehung berichtet?
- b. 🇨🇳 这些人(马利亚和那两个走路的人)怎么知道耶稣的复活?  
 🇬🇧 *How did those people (Mary, the two who were walking) know he was risen?*  
 🇩🇪 Woher wussten diese Personen (Maria, die zwei Jünger unterwegs), dass er auferstanden war?
8. 🇨🇳 门徒对于这些报告的反应如何?  
 🇬🇧 *How did the disciples react to those reports?*  
 🇩🇪 Wie reagierten die Jünger auf diese Berichte?

9.  为什么在耶稣向他们显现之前，他们不相信？  
 *Why do you think they didn't believe until Jesus himself appeared to them?*  
 Warum glaubten sie Ihrer Meinung nach erst, als Jesus ihnen selbst erschien?

 很明显的，门徒们并不是热烈地期待着耶稣真的会复活，他们根本没有找一些借口去相信这事，当然更不会费心思去制造如此一个故事；这些门徒们从顽固不信有复活这件事开始，以致他们后来肯定地确信耶稣真的复活，当中一定是看到了有力的证据。

 *It is obvious that the disciples were not eagerly awaiting the resurrection and that they were not ready to grasp at the slightest excuse for believing it. Nor did they show any indication that they might invent such a story. If people that stubbornly skeptical later become convinced of Jesus' resurrection, they must have seen conclusive proof.*

 Es ist offensichtlich, dass die Jünger die Auferstehung nicht aktiv erwarteten und dass sie nicht bereit waren, sich auf den geringsten Anlass zu stürzen, daran zu glauben. Es gibt auch keinerlei Hinweis darauf, dass sie eine solche Geschichte erfinden könnten. Wenn Menschen, die anfangs so skeptisch reagierten, später von Jesu Auferstehung fest überzeugt sind, müssen sie eindeutige Beweise gesehen haben.

|            |                    |                 |
|------------|--------------------|-----------------|
| 约翰福音20:1-9 | <i>John 20:1-9</i> | Johannes 20,1-9 |
|------------|--------------------|-----------------|

 (读经文时，试想象马利亚和那两个门徒当时的心情。  
作者约翰称自己为“那个门徒”)

 *(As you read this incident, imagine the thoughts and feelings of Mary and the two disciples. John calls himself "the other disciple.")*

 (Wenn Sie diesen Bericht lesen, versuchen Sie sich in die Gedanken und Gefühle von Maria und den beiden Jüngern hinein zu versetzen. Johannes nennt sich selbst “den anderen Jünger”.)

- 10.a. 彼得和约翰在墓里发现什么？

 *What did Peter and John find in the tomb?*

 Was fanden Petrus und Johannes im Grab?

- b.  对于没有尸体的裹尸布有什么可能的解释呢？

 *What possible explanations can you think of for the burial cloths being there without the body?*

 Welche mögliche Erklärung fällt Ihnen dafür ein, dass die Leichentücher dort ohne den Leichnam lagen?

11.  第8节“那门徒看见就信了”，你想约翰信了什么？(第9节是解释他开头不信的原因)

 *John saw this and "believed" (v.8). What do you think he believed? (v.9 is an explanation of why he had not believed earlier.)*

 Johannes sah das und “glaubte” (V.8). Was denken Sie, glaubte er? (V.9 ist eine Erklärung, warum er nicht schon vorher geglaubt hatte.)

|              |                      |                   |
|--------------|----------------------|-------------------|
| 约翰福音20:19-20 | <i>John 20:19-20</i> | Johannes 20,19-20 |
|--------------|----------------------|-------------------|

- 12.a.  耶稣为什么把手和肋旁给门徒看？

 *Why would Jesus show the disciples his hands and side?*

 Warum würde Jesus den Jüngern seine Hände und seine Seite zeigen wollen?

- b.  这可证明什么？

 *What would they prove?*

 Was würde das beweisen?



13.  多马说他要有甚么条件才相信？  
 *What did Thomas say were his conditions for believing?*  
 Welche Voraussetzungen nannte Thomas, um glauben zu können?
14.  后来当耶稣再向门徒显现时，马上就把多马要看的给他看；其实当多马说那些条件的时候耶稣并不在场，耶稣怎么知道他的要求呢？(回想一下诗篇139:1-6)  
 *When Jesus appeared he spoke immediately to Thomas and referred to those conditions. How could Jesus have gotten the information about them when he was not there? (Psalm 139:1-6)*  
 Als Jesus erschien, sprach er Thomas direkt an und bezog sich auf diese Voraussetzungen. Woher konnte Jesus davon wissen, wenn er doch nicht dabei gewesen war? (Psalm 139,1-6)
15.  多马信什么？(28节)  
 *What did Thomas believe? (v.28)*  
 Was glaubte Thomas? (V.28)
16.  耶稣说：“没有看见就信的有福了！”作者为什么要记录这话？(见第8节)  
 *Jesus said, "Blessed are those who have not seen and yet believe." Why would John have a special reason to record this? (see v.8)*  
 Jesus sagte: "Gesegnet sind die, die nicht sehen und doch glauben." Warum hatte Johannes einen besonderen Grund, das aufzuschreiben? (vgl. V. 8)
17.  根据30-31节，约翰写这福音书的目的是什么？  
 *According to v.30-31, why did John write this gospel?*  
 Warum schrieb Johannes dieses Evangelium (vgl. V. 30-31)?

## 五 总结

### V. SUMMARY ZUSAMMENFASSUNG

 很多人说他们不相信耶稣的神迹奇事真的发生过，特别是他的复活，但是问题的中心并不是：“神迹奇事有可能发生吗？”而是“耶稣基督是谁？”如果他确是创造万物者，他不但有能力作这些超自然的事，他更要为了使他自宣的可信性而作神迹奇事！

 *Many people say they can't believe Jesus' miracles really happened, especially his resurrection. But the central problem is not, "Are miracles possible?" but "Who is Jesus Christ?" If he is the God who created everything, he would not only have power to do supernatural things, he would do so in order to make his claims believable.*

 Viele Menschen sagen, sie können nicht glauben, dass die Wunder Jesu wirklich geschehen sind, besonders seine Auferstehung. Aber die zentrale Frage ist nicht "Sind Wunder möglich?", sondern "Wer ist Jesus?" Wenn er der Gott ist, der alles geschaffen hat, hätte er nicht nur die Macht, übernatürliche Dinge zu tun, er würde das auch tun, um seine Ansprüche glaubwürdig zu machen.

🇨🇳 《圣经》说这位复活的耶稣基督就是永生的上帝，他是创造我们的，把手按在我们身上，要带领我们的那一位

(诗篇139)。启示录3:20则用另一个方式说同样的事，这句经文说：假如你愿意向耶稣开放自己，邀请他进入你的生命中，让他教导你多一点关于他的真理，你可以作一个短祷说出你的心意，同时也可以在这短祷中诚实地告诉他关于你的疑惑或问题。

🇬🇧 *The Bible says this resurrected Jesus Christ is the living God, that he is the one who created us, has put his hand on us and wants to lead us. **Revelation 3:20** says this in another way. If you want to open yourself up toward him, as it suggests, to invite him into your life so he can teach you further the truth about himself, tell him that as you take a short time for prayer. You can also tell him honestly about any doubts or questions you have.*

🇩🇪 Die Bibel sagt, dass dieser auferstandene Jesus Christus der lebendige Gott ist, dass er derjenige ist, der uns geschaffen hat, der seine Hand auf uns gelegt hat und uns führen möchte. **Offenbarung 3,20** sagt das auf andere Weise. Wenn Sie sich ihm öffnen möchte, wie es dort beschrieben wird, um ihn in Ihr Leben einzuladen, damit er Ihnen noch weiter die Wahrheit über sich selbst zeigen kann, nehmen Sie sich eine kurze Zeit zum Gebet, um ihm das zu sagen. Sie können ihm auch offen sagen, wenn Sie noch Zweifel oder Fragen haben.

🇨🇳 经文提议：下一课是我们讨论的最后一个课题，请先看看福音书其中一段有关钉十字架的一幕。(马太福音26-27章；马可福音14-15章；路加福音22-23章；约翰福音18-19章。)

🇬🇧 *Before the final lesson next time read at least one account of the crucifixion from the gospels. (Matthew 26-27; Mark 14-15; Luke 22-23 or John 18-19)*

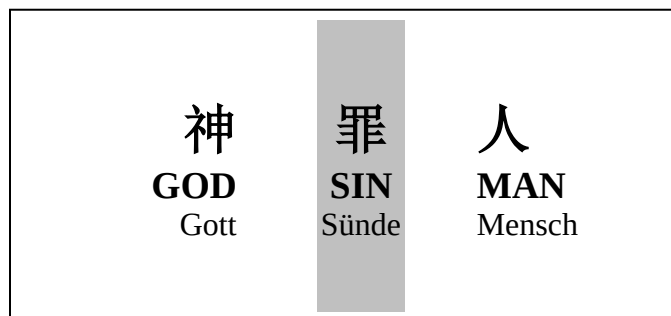
🇩🇪 Vor der nächsten und letzten Lektion sollten Sie sich Zeit nehmen, wenigstens einen Bericht über die Kreuzigung aus den Evangelien zu lesen. (Matthäus 26-27; Markus 14-15; Lukas 22-23 oder Johannes 18-19).

## 耶稣为什么要死？

WHY DID JESUS HAVE TO DIE?

WARUM MUSSTE JESUS STERBEN?

🇨🇳 神（上帝）按照祂的形象创造了人，是要他们认识祂，并与祂建立良好的关系，可是人却选择违背神（就是犯罪），结果，人跟神分隔了。不过神仍然主动修补这个关系，祂应许将来有一个后裔从那女子而出，去解除这困难。在第三课我们看到耶稣自我宣称是神所应许的弥赛亚，他是人也是神，他行了很多奇事神迹证明他的自宣，他也多次预言自己将会被钉死，然后死里复活。



🇬🇧 As this diagram reminds us, after God

made man quite similar to himself so we could know and fellowship with him, man chose to sin, and this resulted in his separation from God. However, God took the initiative to restore their relationship with himself, promising an ultimate solution through a certain descendant of the woman. In Lesson Three we saw that Jesus Christ claims to be that promised Messiah, at the same time man and God; that he performed many miracles that proved his claims; and that as he repeatedly predicted, he physically arose from the dead after he was crucified.

🇩🇪 Dieses Diagram fasst zusammen, was wir bereits gesagt haben: Nachdem Gott den Menschen nach seinem Bild geschaffen hatte, damit wir ihn kennen lernen und Gemeinschaft mit ihm haben konnten, entschied sich der Mensch zu sündigen, was seine Trennung von Gott zur Folge hatte. Gott jedoch ergriff die Initiative, um die Beziehung zu den Menschen wiederherzustellen, und versprach eine endgültige Lösung durch das kommen eines gewissen "Menschensohns". In Lektion 2 haben wir gesehen, dass Jesus Christus für sich in Anspruch nimmt, dieser verheißene Messias zu sein, gleichzeitig Mensch und Gott. Er vollbrachte viele Wunder, die seine Ansprüche beweisen sollten, und, wie er wiederholt vorhergesagt hatte, stand er physisch von den Toten auf, nachdem er gekreuzigt worden war.

🇨🇳 耶稣既然原本是神，他死了又复活也不希奇，但是他为什么要死呢？为什么白白让人家把他杀了？

🇬🇧 It is not surprising that the one who is both God and man could overcome death. But why did he have to die? Why would he permit his own murder?

🇩🇪 Es überrascht nicht, dass er, der gleichzeitig Gott und Mensch war, den Tod überwinden konnte. Aber warum musste er überhaupt sterben? Warum ließ er seine eigene Ermordung zu?

🇨🇳 为了更明白耶稣的死，用几分钟把这句经文背出来；请留意经文前后两部分的对比：工价对恩赐；死对生。

🇬🇧 As a step toward understanding that, take a few minutes to memorize **Romans 6:23**. Notice the contrasts in the two parts of the verse: wages versus free gift; death versus life.

🇩🇪 Als eine Hilfe, das besser zu verstehen, nehmen Sie sich ein paar Minuten, um **Römer 6,23** auswendig zu lernen. Achten Sie auf die Gegensätze in den beiden Teilen des Verses: Lohn gegenüber Geschenk; Tod gegenüber Leben

## 一 钉十字架：预言和应验

### I. THE CRUCIFIXION -- PROPHECIES AND THEIR FULFILLMENT DIE KREUZIGUNG - PROPHEZEIUNGEN UND IHRE ERFÜLLUNG

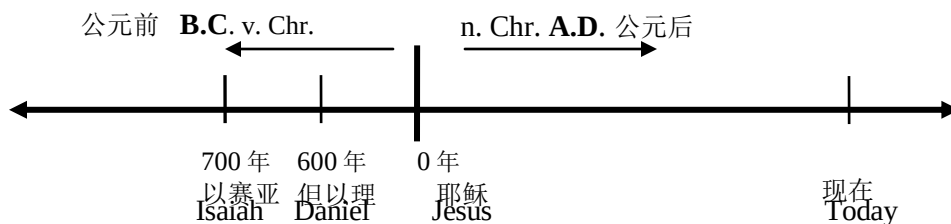
🇨🇳 从创世记 3:15 开始，旧约圣经不断出现有关弥赛亚的预言，说有一天他将要来解决人拒绝上帝的问题；我们先看其中两段有关弥赛亚的经文，把它们与耶稣的生平作一比较。

🇬🇧 Beginning with **Genesis 3:15** there are many prophecies in the old Testament about the Messiah who would someday come to solve the problem caused by man's rejection of God. We will look at two of them and then compare them with what happened to Jesus.

🇩🇪 Angefangen mit **1.Mose 3,15** gibt es viele Prophezeiungen im Alten Testament über den Messias, der eines Tages kommen würde, um das Problem zu lösen, dass durch die Ablehnung Gottes durch den Menschen entstanden war. Wir werden uns zwei davon anschauen und sie dann damit vergleichen, was mit Jesus geschah.

## 甲 旧约预言

### A. Old Testament Prophecies Prophezeiungen aus dem Alten Testament



但以理书 7:13, 14 **Daniel 7:13,14**

1. a.  但以理活在公元前六百年，他得了有一个有关弥赛亚的异象，看见“一位像人子的”得了什么？  
 Daniel, who lived about 600 B.C., was given a vision about the Messiah in which he saw "one like a son of man." What will be given to him?  
 Daniel, der etwa 600 vor Chr. lebte, hatte eine Vision des Messias, in dem er "einen wie eines Menschen Sohn" sah. Was wird ihm gegeben werden?
- b.  他掌权到多久？  
 How long will his reign last?  
 Wie lange wird seine Herrschaft dauern?
2. a.  耶稣常自称“人子”，在 马可福音 10:45 他说他来世界的目的是什么？  
 Jesus often called himself "the son of man." Notice, however, what he said in **Mark 10:45** about his purpose in coming.  
 Jesus hat sich selbst oft „den Menschensohn“ genannt. Beachten sie aber, was er in **Markus 10,45** über den Zweck seines Kommens sagte.
- b.  耶稣说人子的目的与但以理说的人子有什么不同？  
 What two striking differences are there between this and what Daniel wrote about the son of man?  
 Welche Unterschiede fallen auf zwischen dieser Stelle und dem, was Daniel über den Menschensohn schrieb?

以赛亚书 52:13 – 53:3 **Isaiah 52:13 - 53:3 Jesaja 52, 13 - 53,3**

3. a.  以赛亚的预言写在耶稣来世之前七百多年，他描写的弥赛亚与但以理描写的却是不同。在 52:13，他称呼弥赛亚做什么？  
 This prophecy of Isaiah, written about 700 years before Jesus came, gives different impressions of the Messiah than Daniel's does. In 52:13, what is he called?  
 Diese Prophezeiung des Jesaja, die etwa 700 Jahre vor dem Kommen Jesu geschrieben wurde, vermittelt einen anderen Eindruck vom Messias als die von Daniel. Wie wird er in 52,13 genannt?
- b.  根据 53:2, 3，这要来的弥赛亚将会做什么，人将会怎样对待他？  
 According to 53:2,3, what will he be like, and how will he be treated?  
 Wie wird er nach Vers 53, 2.3 sein, und wie wird er behandelt werden?

🇨🇳 表面看来，但以理的预言似乎跟以赛亚的预言有点矛盾；但其实他们说的都是同一位弥赛亚，只是他在过去和将来不同时代出现时的不同任命：帝王和仆人。现在我们要看看以赛亚的预言，和耶稣在马可福音 10:45 所说的话怎样实现。如果有关过去的那部分的预言已经应验了，我们可以期待有关他将来的也必定会发生。

🇬🇧 *These prophecies of Daniel and Isaiah seem to be inconsistent. However, they are revealing the Messiah's mission as both king and servant, and they describe his work at different points in history, including some things still in the future. But now let us consider how the Isaiah prophecy and what Jesus said about himself in Mark 10:45 were fulfilled in history. If past prophecies have been fulfilled we can expect future prophecies to also be fulfilled.*

🇩🇪 Die Prophezeiungen von Daniel und Jesaja scheinen nicht ganz überein zu stimmen. Aber sie offenbaren den Auftrag des Messias sowohl als König wie auch als Diener, und sie beschreiben sein Werk zu unterschiedlichen Zeiten in der Geschichte, einschließlich einiger Dinge, die noch in der Zukunft liegen. Aber lassen Sie uns nun betrachten, wie sich die Prophetie des Jesaja und das, was Jesus über sich in Markus 10,45 sagte, in der Geschichte erfüllten. Wenn Prophezeiungen, die sich auf die Vergangenheit bezogen, in Erfüllung gegangen sind, so können wir auch erwarten, dass Vorhersagen für die Zukunft sich ebenfalls erfüllen werden.

## 乙 钉十字架：现场实况

### B. The Crucifixion: hat Actually Happened Die Kreuzigung: Was wirklich geschah

马可福音 14:50 – 15:39    **Mark 14:50-15:39**    **Markus 14,50-15,39**

🇨🇳 （读此段时，看看耶稣与以赛亚所说“被藐视，被人厌弃”的仆人有什么相像。）

🇬🇧 *Read this section to find how Jesus was "despised and rejected" just as Isaiah said he would be.*

🇩🇪 Lesen Sie diesen Abschnitt, der zeigt, wie Jesus "verachtet und abgelehnt" war, genau wie Jesaja es vorausgesagt hatte.

4.     🇨🇳 耶稣如何被人藐视？他被谁藐视？参 14:55-65；15:16-20，29-30，31-32。  
       🇬🇧 In what ways and by whom was Jesus despised? See 14:55-65, 15:16-20, 29-30, 31-32.  
       🇩🇪 Wie und von wem wurde Jesus verachtet? Vgl. 14,55-65; 15,16-20, 29-30, 31-32.
5.     🇨🇳 耶稣如何被人厌弃？他被谁厌弃？参 14:50，64，72；15:12-15，33-34。  
       🇬🇧 In what ways and by whom was Jesus rejected? See 14:50, 64, 72, 15:12-15, 33-34.  
       🇩🇪 Wie und von wem wurde Jesus abgelehnt? Vgl. 14,50, 64, 72; 15,12-15, 33-34.



## 丙 钉十字架：发生的缘由

### C. The Crucifixion: Why It Happened Die Kreuzigung: Warum sie geschah

🇨🇳 耶稣说过他将要舍命作赎价，刚才马可福音的经文只是记录耶稣怎样舍命，但是没有解释为什么这事情会发生；以赛亚的预言却告诉我们是什么原因，还有他怎样成为赎价。

🇬🇧 *Jesus has said his life was to be given as a ransom. In reporting how Jesus died, Mark tells only what happened, not why it happened. Isaiah's prophecy explains why and how it was to be a ransom.*

🇩🇪 Jesus sagte, dass sein Leben als ein Lösegeld gegeben werden sollte. In seinem Bericht über den Tod Jesu sagt Markus nur, was geschah, nicht warum es geschah. Die Prophezeiung des Jesaja erklärt warum und wie es ein Lösegeld sein sollte.

#### 以赛亚书 53:4-12    **Isaiah 53:4-12**    **Jesaja 53, 4-12**

🇨🇳 （读此章余下的经节，找出弥赛亚受苦受死的理由。）

🇬🇧 *Read the rest of the chapter now, looking for the reasons why the Messiah would have to suffer and die.*

🇩🇪 Lesen Sie nun den Rest des Kapitels und suchen Sie nach den Gründen, warum der Messias leiden und sterben musste.

6. a. 🇨🇳 第 4-6 节，为什么弥赛亚要受苦？

🇬🇧 *In verses 4-6 what reasons are given for the Messiah's suffering?*

🇩🇪 Welche Gründe werden in den Versen 4-6 für das Leiden des Messias gegeben?

b. 🇨🇳 他为何的过犯和罪孽受这些苦？

🇬🇧 *For whose transgressions and iniquities was he afflicted?*

🇩🇪 Für wessen Übertretungen und Unzulänglichkeiten musste er leiden?

7. 🇨🇳 因他所受的刑罚，使我们得了什么？（5 节）

🇬🇧 *What did his punishment provide for us? (v.5)*

🇩🇪 Was hat seine Bestrafung für uns zu bedeuten? (V.5)

8. 🇨🇳 这都是谁的主意？（6, 10 节）

🇬🇧 *Whose idea was it to do this? (v. 6,10)*

🇩🇪 Wessen Idee war das? (V.6,10)

## 二 钉十字架的意义

### II. THE MEANING OF THE CRUCIFIXION DIE BEDEUTUNG DER KREUZIGUNG

🇨🇳 再一齐念罗马书 6:23，思想它的意义。

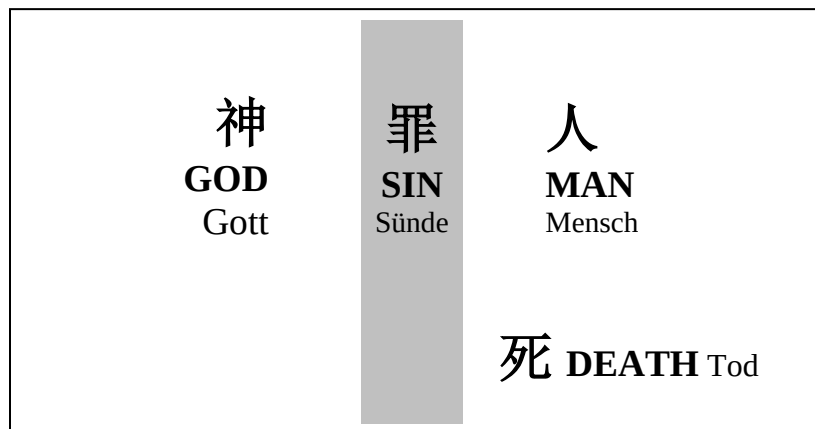
🇬🇧 Repeat together **Romans 6:23**, thinking about what it means.

🇩🇪 Wiederholen Sie gemeinsam **Römer 6,23** und denken Sie darüber nach, was der Vers bedeutet.

🇨🇳 这经文说得罪了神(上帝)的后果就是“死”(参照下面图表)，让我们看看这句经文怎样解释神通过耶稣赐给我们“生”的礼物(恩赐)。

🇬🇧 We have learned from the Bible that death (see picture) was the direct result of man's sin against God. Now let's see the explanation of how life is a gift from God through Jesus Christ. Refer to the following diagram.

🇩🇪 Wir haben aus der Bibel gelernt, dass der Tod (siehe Grafik) die direkte Folge der Sünde des Menschen gegenüber Gott war. Lassen Sie uns nun die betrachten, inwiefern das Leben ein Geschenk Gottes durch Jesus Christus ist



🇨🇳 神：创造者，应许要解决罪的难题。

🇬🇧 **God:** the Creator, promised to solve the problem of sin.

🇩🇪 **Gott:** der Schöpfer, versprach, das Problem der Sünde zu lösen.

🇨🇳 人：按着神的形象被造，因拒绝神和神的话而有罪，继而经历灵和肉体的死。

🇬🇧 **Man:** created in God's likeness, sinned by rejecting God and his word, and experienced death, both spiritual and physical.

🇩🇪 **Mensch:** nach Gottes Ebenbild geschaffen, sündigte indem er Gott und sein Wort ablehnte, erfuhr den Tod, sowohl geistlich als auch körperlich

🇨🇳 罪：把人与神分隔，故此人不能感觉神，也不能知道神。以赛亚书 59:1-2 解释这情况。

🇬🇧 **Sin:** separated man from God. This is why we can't "feel" God and don't know him. Read **Isaiah 59:1-2**, which explains this condition.

🇩🇪 **Sünde:** trennte den Menschen von Gott. Das ist der Grund, warum wir Gott nicht spüren können und ihn nicht kennen. Lesen Sie **Jesaja 59,1-2**, wo dieser Zustand beschrieben wird.

## 甲 进退两难

### A. *The Dilemma - Das Dilemma*

🇨🇳 除了我们学过的，上帝的属性还有好几个方面，特别是以下这三个属性会帮助我们更加明白耶稣受死的原因。

🇬🇧 *God has, of course, other characteristics than those we have seen thus far. Three of them particularly help us to understand the meaning of Jesus' death.*

🇩🇪 Gott hat natürlich noch mehr Eigenschaften als die, die wir bisher betrachtet haben. Drei davon helfen uns in besonderer Weise zu verstehen, was der Tod Jesu bedeutet.

上帝是圣洁的 以赛亚书 6:3    Isaiah 6:3    Jesaja 6,3

**God is Holy -- Gott ist heilig**

🇨🇳 圣经强调上帝全然圣洁；试想一个罪人站在无瑕的圣洁上帝面前会怎样呢？假如你穿上一件洁净的纯白礼服，有一个满身泥巴的小孩迎向你跑来，你感觉会怎样？这感觉只是稍为形容上帝对于罪感觉而已，圣洁与罪污不能共存，上帝的圣洁会怎样处理一个罪人呢？

🇬🇧 *The Bible emphasizes God's perfect holiness. Think what would happen when a sinner stood before an absolutely pure and holy God. If you were dressed completely in white clothes and a very muddy child ran toward you, how would you feel? Such feelings are only a tiny measure of a holy God's feelings toward sin. He cannot welcome or condone it. What, then, would his holiness require that he do with a sinner?*

🇩🇪 Die Bibel betont Gottes vollkommene Heiligkeit. Stellen Sie sich vor, was geschehen würde, wenn ein Sünder vor einem absolut reinen und heiligen Gott stehen würde. Wie würden sie sich fühlen, wenn Sie ganz in weiß gekleidet wären und ein sehr schmutziges Kind auf sie zu laufen würde? Solche Gefühle sind nur ein winziger Bruchteil von dem, was ein heiliger Gott angesichts von Sünde empfinden muss. Er kann sie nicht gutheißen oder stillschweigend in Kauf nehmen. Welches Verhalten gegenüber einem Sünder würde seine Heiligkeit also erforderlich machen?

上帝是公正的 申命记 32:4    Deuteronomy 32:4    5. Mose 32,4

**God is Just -- Gott ist gerecht**

🇨🇳 上帝是公正严明的；试想一个罪人站在公正的上帝面前会怎样呢？假如一个法官对杀人凶手说：“没关系，你可以自由离开？”这个法官还算是公正吗？同样的，上帝审判罪人时当然也应该是公正的；公正的上帝会怎样处理一个罪人呢？

🇬🇧 *Think what would happen when a person guilty of sin stood before a perfectly just God. What if a judge said to a murderer, "It doesn't matter. You're free to leave"? What is the judge obligated to do if he is just? What, then, must a just God do with a sinner?*

🇩🇪 Überlegen Sie sich, was passieren würde, wenn sündiger Mensch vor einem vollkommen gerechten Gott stünde. Was wäre, wenn ein Richter zu einem Mörder sagte: “Das macht nichts. Sie können gehen.”? Wozu ist ein Richter verpflichtet, wenn er gerecht ist? Was muss also ein gerechter Gott mit einem Sünder machen?

上帝是爱 约翰一书 4:8 I John 4:8 1. Johannes 4,8  
God is Love – Gott ist Liebe

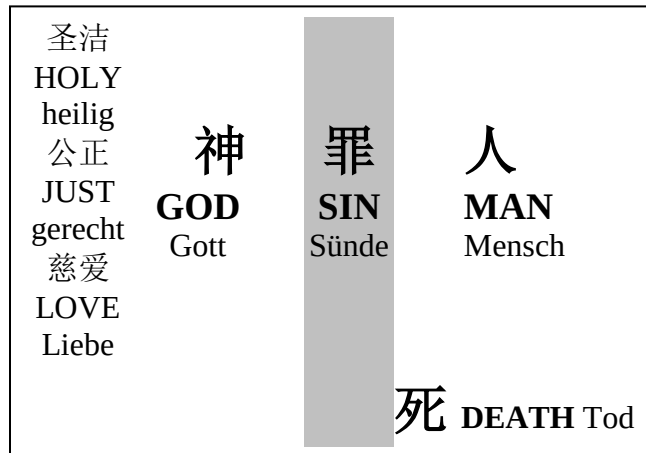
🇨🇳 上帝的爱是纯全的，罪人站在慈爱的上帝面前会怎样呢？爱会驱使上帝为罪人做什么呢？

🇬🇧 *God's love is also perfect. What would happen when a sinner stood before a loving God? What would God's love prompt him to do for the sinner?*

🇩🇪 Gottes Liebe ist auch vollkommen. Was würde passieren, wenn ein Sünder vor einem liebenden Gott stünde? Zu welchem Verhalten gegenüber dem Sünder würde die Liebe Gott veranlassen?

🇨🇳 神做任何事都不会与祂原有的性格相矛盾的，所以当一個罪人在神面前：

🇬🇧  
🇩🇪 Nichts was Gott macht, wird seinem Charakter widersprechen, darum wenn ein Sünder vor Gott tritt:



🇨🇳 神的圣洁一定说：“远离 我！”

神的公正一定要按那人的罪惩罚他；  
但神的慈爱却一定要宽恕，与人和好。

🇬🇧 *To act in harmony with his own character, God's holiness must say, "Away with you," his justice must punish, but his love would want to forgive, to reconcile.*

🇩🇪 Um in Einklang mit seinem eigenen Charakter zu handeln, muss die Heiligkeit Gottes sagen: "Fort mit dir", seine Gerechtigkeit muss bestrafen, aber seine Liebe würde Vergebung und Versöhnung wollen.

🇨🇳 骤眼看来，神的性格好像不能和谐地解决罪的难题，让我们看看《圣经》说神如何解决这个进退两难的问题吧。

🇬🇧 *At first glance his qualities seem to demand irreconcilable things. Let us see how the Bible says he solved this seeming dilemma.*

🇩🇪 Auf den ersten Blick scheinen seine Eigenschaften unvereinbare Dinge zu fordern. Lassen Sie uns sehen, wie er nach Aussage der Bibel dieses scheinbare Dilemma gelöst hat.

## 乙 解决难题

### B. The Solution - Die Lösung

🇨🇳 一个人怎样去表示他爱另一个人呢？一个度量的方法就是他愿意为那人作出多少牺牲。要了解神的爱，请注意下面经文中神付出的牺牲有多少。

🇬🇧 *How can a person demonstrate how much he loves someone? One measure is how much he is willing to sacrifice for the person he loves. As we consider God's love, notice in the following verses how much he sacrificed for us.*

🇩🇪 Wie kann jemand zeigen, wie sehr er eine andere Person liebt? Ein Indikator ist, wieviel er bereit ist, für den geliebten Menschen zu opfern. Wenn wir über Gottes Liebe nachdenken, achten Sie in den folgenden Versen darauf, wieviel er für uns geopfert hat.

腓利比书 2:6-8   **Philippians 2:6-8**   **Philipper 2,6-8**

1. 🇨🇳 耶稣基督为我们放弃了什么？  
🇬🇧 What did Jesus Christ give up for our sake?  
🇩🇪 Was gab Jesus unseretwegen auf?

🇨🇳 经文说耶稣放弃了“神的形象”而成为人；放弃了受人的服侍，反而服侍人；放弃了生命而去受死，还不是普通的死，而是又痛苦又羞辱的死。自然人们会奇怪他为什么这样做，以下两段经文会令我们更加明白他的原因。

🇬🇧 *As you have seen, Jesus gave up being "in the form of God" in order to become human. He gave up being served and became one who served. He gave up his life, not only by dying, but by dying a most painful, dishonorable death. It is only natural to wonder why he would do this. The two following references make the reason clear.*

🇩🇪 Wie Sie gesehen haben, gab es Jesus auf "in göttlicher Gestalt" zu sein, um Mensch zu werden. Er verzichtete darauf, bedient zu werden und wurde zum Dienenden. Er gab sein Leben hin, nicht nur indem er starb, sondern indem er einen äußerst schmerzhaften und unehrenhaften Tod starb. Die Frage liegt nahe, warum er das tat. Die beiden folgenden Bibelstellen erklären den Grund.

彼得前书 2:24   **I Peter 2:24**

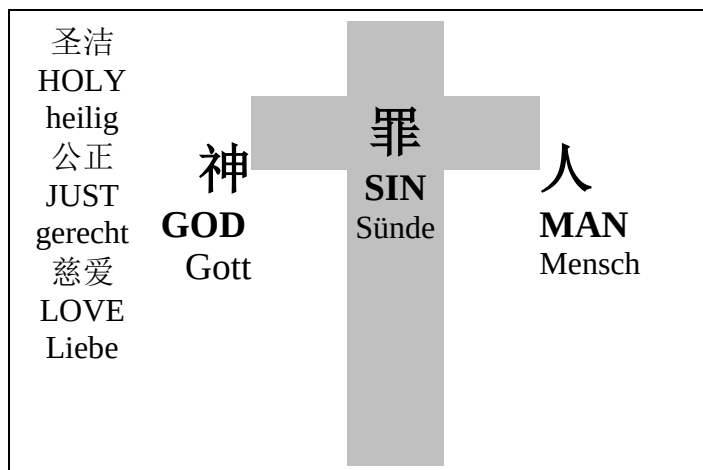
**1. Petrus 2,24**

2. 🇨🇳 根据这句经文，基督在十字架上 担当了什么？  
🇬🇧 *According to this verse, what was Christ "bearing" on the cross?*  
🇩🇪 Was "trug" Jesus diesem Vers nach ans Kreuz?

3. 🇨🇳 在十字架上他代表了谁？他是 谁的代罪者？

🇬🇧 Whom, then, was he representing? For whom was he a substitute?

🇩🇪 An wessen Stelle war er dort?



🇨🇳 还记得创世记 3:21 那个牺牲代罚的范例吧：由于亚当和夏娃的罪，一头无辜的动物被杀，以它的皮遮盖他们两人的身体；就好像我们在以赛亚书第 53 章清楚看到所描述的一样。

🇬🇧 *Remember the pattern of substitute sacrifice in **Genesis 3:21** when an innocent animal was killed to cover the results of Adam and Eve's sin. The same thing is clearly portrayed in **Isaiah 53**, as we saw.*

🇩🇪 Blicken wir zurück auf 1. Mose 3,21. Dort finden wir das Musterbeispiel für ein stellvertretendes Opfer, bei dem ein unschuldiges Tier getötet wurde, um die Folgen von Adams und Evas Sündenfall abzudecken. Dasselbe kommt auch in **Jesaja 53** deutlich zum Ausdruck.

约翰一书 2:2    I John 2:2    1. Johannes 2,2

4. 🇨🇳 根据这句经文，神让为耶稣的死有多大功效？

🇬🇧 *According to this verse, to what extent does God consider the death of Jesus to be effective?*

🇩🇪 Wie weit reicht diesem Vers nach die Wirksamkeit des Todes Jesu in den Augen Gottes?

🇨🇳 “挽回祭”就是耶稣的死满足了神对罪的一切要求，尽管世人觉得这个方法太愚笨了，或难以相信，可神本身却认为耶稣的死，已经足够赔赎人类的罪应得的刑罚；耶稣牺牲的死挽回了神与人的关系。

🇬🇧 *"Atoning sacrifice" means that all the requirements of God's attributes have been satisfied. So, even if some people think it a stupid idea or refuse to believe it, God himself considers Jesus' death to be enough to atone for all the sins of the whole human race.*

🇩🇪 Der “Sühnetod” bedeutet, dass alle Forderungen der verschiedenen Charaktereigenschaften Gottes erfüllt worden sind. Auch wenn einige Leute das für eine dumme Idee halten mögen oder nicht daran glauben wollen, aber Gott selbst hält den Tod Jesu für ausreichend, die Sünden der ganzen Menschheit zu sühnen.

🇨🇳 这里，我们看见耶稣在十字架的死解决了罪的大问题：

🇬🇧 *So we see that Jesus' death on the cross solved the big problem in this way:*

🇩🇪 Wir sehen also, dass der Tod Jesu am Kreuz das große Problem auf folgende Weise gelöst hat:

- 🇨🇳 那分隔人和神的罪，因为有赔赎而消失，于是满足了神对圣洁的要求。

🇬🇧 *The sins that separated us from God are atoned for and gone, so God's holiness is satisfied.*

🇩🇪 Die Sünden, die uns von Gott getrennt hatten, sind gesühnt und weg, daher ist Gottes Heiligkeit Genüge getan.

- 🇨🇳 因为人的罪已经被处罚，于是满足了神对公正的要求。

🇬🇧 *Sin was punished, so the demands of God's justice were satisfied.*

🇩🇪 Die Sünde wurde bestraft, also sind die Forderungen der Gerechtigkeit Gottes erfüllt.

- 🇨🇳 神可以宽恕和欢迎罪人重回祂的怀抱中，于是神的爱满足了。

🇬🇧 *God can now forgive and welcome us back, so his love is satisfied.*

🇩🇪 Gott kann nun vergeben und uns wieder willkommen heißen, und so kommt seine Liebe zum Zug.



🇨🇳 耶稣在十字架上所做的已经完全符合神属性的要求，神做的这一切是要给我们救恩，为我们开一条通往祂的道路。

🇬🇧 *What God did at the cross met all the requirements of his character. And he did all this to make salvation possible for us, to open the way to himself.*

🇩🇪 Was Gott am Kreuz getan hat, erfüllte alles, was sein Charakter erforderte. Und er tat all das, um uns die Rettung zu ermöglichen, uns den Weg zum Ihm freizumachen.

### 三 我们的回应

#### III. OUR RESPONSE

#### UNSERE ANTWORT

🇨🇳 我们一齐再复习罗马书 6:23，思想这经文的意义：

🇬🇧 *Repeat **Romans 6:23** together, thinking about what it means.*

🇩🇪 Wiederholen Sie gemeinsam **Römer 6,23** und denken Sie darüber nach, was er bedeutet.

1. a. 🇨🇳 根据这节经文，永生怎样才属于我们呢？

🇬🇧 According to this verse, how does eternal life become ours?

🇩🇪 Wie können wir diesem Vers nach das ewige Leben bekommen?

b. 🇨🇳 你看到得着永生的两个要素吗？就是：永生是神所恩赐（一份礼物），也是借着耶稣基督来的。留意经文中基督耶稣名字之前冠上“我们的主”，如果他真是你的主，永生也属你了。

🇬🇧 Did you see both factors? - that God gives it (it is a gift), and it is through Jesus Christ. But notice the modifying words for Jesus: "our Lord." **If** he is your lord, life is yours, too.

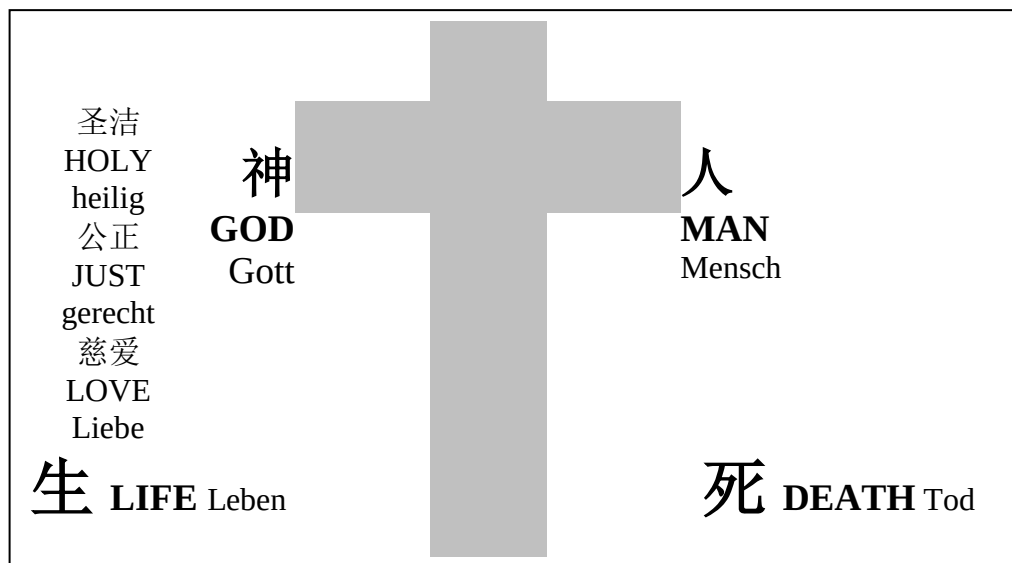
🇩🇪 Haben Sie beide Faktoren entdeckt? - Dass Gott es gibt (es ist ein Geschenk), und es kommt durch Jesus Christus. Aber achten Sie auf die Bezeichnung für Jesus: "unser Herr". **Wenn** er dein Herr ist, dann gehört dir auch das Leben.

🇨🇳 因为神创造我们的时候，也赋予我们自由意志，所以祂不会侵犯我们的自由，强迫我们接受祂的救恩，不错，祂热心预备提供这礼物给我们，但祂等候我们的回应。

🇬🇧 *God made us with a free will, however, and he will not violate that will by forcing us to accept his salvation. He offers it as a gift and he waits for our response.*

🇩🇪 Gott schuf uns jedoch mit einem freien Willen, und er wird diesen Willen nicht brechen, indem er uns dazu zwingt, seine Erlösung anzunehmen. Er bietet sie an als Geschenk, und er wartet auf unsere Antwort.

2. a.  如果有人放一份礼物在你面前，你要有什么行动那份礼物才属于你的？（最少又最简单要做什么那份礼物才成为是你的？）  
 If someone places a gift in front of you, what do you do to make it your own? What is the basic, minimum thing necessary in order for it to become really yours?  
 Wenn jemand ein Geschenk vor Sie hinstellt, was tun Sie, um es zu Ihrem Eigentum zu machen? Welcher elementare, minimale Schritt ist notwendig, damit es wirklich in Ihr Eigentum übergeht?
- b.  根据约翰福音 1:12，对于神预备的礼物我们要做什么才可拥有它？  
 According to **John 1:12**, what must we do with the gift God is offering in order to make it our own?  
 Was müssen wir nach **Johannes 1,12** mit dem Geschenk tun, das Gott uns anbietet, um es zu unserem Eigentum zu machen?
3.  读约翰福音 3:16; 3:36; 5:24，留意经文说我们该运用我们的意志做什么？  
 Read also **John 3:16, 3:36, and 5:24**, noticing the words which express what we are to do, and the fact that they involve using our will.  
 Lesen Sie auch **Johannes 3,16; 3,36 und 5,24** und achten Sie dabei auf die Worte, die aussagen, was wir tun sollen, und auf den Umstand, dass dazu der Einsatz unseres Willens gehört.



 上图表示耶稣在十字架上的死成为人通往神（上帝）的唯一“道路”，是一条从死通往生的桥梁；若果我们接受耶稣为救主和生命的主，我们的罪就被赦免，与神和好，成为祂的儿女，得了永生。

 As the diagram shows, by what he did at the cross Jesus has become the "way" to God; a bridge from death to life. If we do accept him as Savior and Lord, our sins are forgiven, we are reconciled to God and become his child, and we have eternal life.

 Wie das Bild zeigt, wurde Jesus durch das, was er am Kreuz tat, zum „Weg“ zu Gott, eine Brücke vom Tod ins Leben. Wenn wir ihn als Erlöser und Herrn annehmen, sind uns die Sünden vergeben, sind wir mit Gott versöhnt und werden zu seinem Kind, und wir haben das ewige Leben.

🇨🇳 在约翰福音 6:14 耶稣说：“我是道路、真理、生命，若不借着我，没有人能到父那里去。” 这句话的意思就是如果我们拒绝耶稣，和拒绝耶稣在十架上为我们做的工作，就没有其他的途径往神那里去了；若没有耶稣代我们的罪受罚，我们就只有死亡。

🇬🇧 *However, Jesus himself said in **John 14:6**, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the father except through me." This means that if we reject him and what he did for us, there is no other way to God. Apart from Jesus Christ there is only death, paying the penalty for our own sins.*

🇩🇪 Jesus selbst sagte in **Johannes 14,6**: „Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.“ Das bedeutet, wenn wir ihn und was er für uns getan hat ablehnen, gibt es keinen anderen Weg zu Gott. Ohne Jesus Christus gibt es nur den Tod als Strafe für unsere eigenen Sünden.

🇨🇳 你可以现在接受耶稣基督，或稍等你一个人单独的时候才接受也可以；你可以使用以下的短祷告告诉神你的心意，或其他意义相同的祷告也可。

🇬🇧 *If you want to receive Jesus Christ now, or later when you are alone, here is a simple prayer you could use. Any equivalent words will do.*

🇩🇪 Wenn Sie Jesus Christus jetzt oder später, wenn Sie allein sind, annehmen möchten, ist hier ein einfaches Gebet, das Sie sprechen könnten. Aber Sie können es auch sinngemäß mit ihren eigenen Worten formulieren.

🇨🇳 “主耶稣，我需要您。感谢您为我的罪死在十字架上，我把我的生命打开接受您作我的救主和生命的主宰，感谢您赦免我的罪，赐我永生，使我成为上帝的儿女。”

🇬🇧 *"Lord Jesus, I need you. Thank You for dying on the cross for my sins. I open the door of my life and receive You as my Savior and Lord. Thank You for forgiving my sins, giving me eternal life, and making me your child."*

🇩🇪 “Herr Jesus, ich brauche Dich. Danke, dass Du am Kreuz für meine Sünden gestorben bist. Ich öffne die Tür meines Lebens und nehme Dich als meinen Retter und Herrn an. Danke, dass Du meine Sünden vergeben hast, mir das ewige Leben geschenkt hast und mich zu Deinem Kind gemacht hast.”

#### **罗马书 10:9-10   Romans 10:9-10   Römer 10,9-10**

🇨🇳 读的时候，留意这句话怎样才可以得救。如果我们相信，也祷告告诉了主，我们马上就可以感谢祂救赎了我们，你也会发现如果你告诉别人关于你的信仰，你的信心也会加强。

🇬🇧 *As you read this, notice what this says to do to be saved. If we have believe and told the Lord so, we can immediately thank him for saving us. And you will find that if you tell someone else you have done so, it will strengthen your faith.*

🇩🇪 Wenn Sie diese Verse lesen, achten Sie darauf, was dort darüber gesagt wird, was man tun muss, um gerettet zu werden. Wenn wir glauben und dem Herrn das gesagt haben, können wir ihm sofort dafür danken, dass er uns gerettet hat. Und wenn Sie jemand anders von ihrem Schritt erzählen, werden Sie feststellen, dass das Ihren Glauben stärkt.